

République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique
Centre universitaire Abdelhafid Boussouf. Mila



Institut des Lettres et des Langues
Département des Langues Etrangères
Filière : Langue française

***« Analyse du discours humoristique dans les
sitcoms Algériennes: Cas de la sitcom
"Djemai Family" »***

**Mémoire élaboré en vue de l'obtention du diplôme de Master en sciences du
langage**

Présenté par :

1/NAMOUNE Djihane

2/ BEZAZ Khadidja

Devant le jury composé de :

1. ZID Mahdi, Maître de conférences, Centre universitaire Abdelhafid Boussouf. Mila (Président)

2. Lokoraï, Halima Yousra, MCB à l'ENS de Constantine (Rapporteur)

3. Dr. TAURET Hafiza, MCB à l'ENS de Constantine (Examineur)

Année universitaire : 2022/2023

*Analyse du discours humoristique
dans les sitcoms algériennes : cas
de la sitcom «**Djemai Family**»*

Déclaration

1. Ce mémoire est le fruit d'un travail personnel et constitue un document original.
2. Je sais que prétendre être l'auteur d'un travail écrit par une autre personne est une pratique sévèrement sanctionnée par l'ArrêtéNo1082 du 28 juillet 2016 fixant les règles relatives à la prévention et la lutte contre le plagiat.
3. Les citations reprises mot à mot à d'autres auteurs figurent entre guillemets avec la mention, en bas de page, du nom de l'auteur, l'ouvrage et la page.

Nom: Namoune

Prénom: Djihane

Signature:



Nom: Bezaz

Prénom: Khadidja

Signature:



Dédicace

*A l'âme de **mon père**, qui vit toujours dans mon cœur, qu'Allah garde son âme dans son vaste paradis.*

*A **ma mère** pour leur présence à mes côtés, et qui n'a jamais arrêté de m'encourager tout au long de mon cursus universitaire, ainsi que son affection et son soutien sans relâche.*

*A mon seul **cher frère** : Haydar, à mes **chers sœurs** : 'Les fleurs de ma vie Amal et Romaisa', « le morceau de sucre qui adoucit ma vie Sana », Afaf et Meriem.*

*A tous les membres de **ma famille**.*

*A tous ceux qui m'ont chaleureusement encouragée
Pour réaliser ce travail.*

A toutes les personnes que j'aime et qui m'aiment.

Djihane

Dédicace

Je dédie le présent travail,

À la personne la plus idéale pour moi dans ce monde, c'est vrai qu'elle n'est pas avec nous pour récolter le fruit de ses sacrifices, mais, elle reste toujours la plus présente dans mon cœur, à l'âme de mon père "qu'Allah garde leur âme dans son vaste paradis " qui a fait de moi ce que je suis aujourd'hui.

«Je t'aime Papa, tu me manque »

Ma mère la lumière de ma vie, ma source de tendresse, d'amour, mon premier supporteur, ma plus grande force, merci pour ta présence, ton soutien, ton aide financière et surtout de votre amour.

« Je t'aime Maman »

À mon frère : Zin Eddine et ma sœur : Aya

Je le dédie également à toute ma famille : mes oncles, mes tantes, et leurs enfants.

A toutes mes chères amies.

A mon binôme et ma chérie : Djihane Namoune

A mes camarades de promotion 2018/2023 master 2 français et à tous les enseignants du département lettres et langues étrangères du centre universitaire Abdelhafidh Boussouf - Mila.

Khadija

Remerciements

Nous remercions Dieu le Tout-Puissant de nous avoir donné la santé, le courage et la volonté pour accomplir ce modeste travail.

*Un merci spécial à notre encadrante Dr. **Lokorai Halima Yousra**, d'avoir suivi la réalisation de cette étude, et de son aide durant toute la période du travail.*

*Nos sincères remerciements vont aussi aux **membres de jury** qui ont accepté de lire, d'évaluer ce travail et de l'enrichir par leurs propositions.*

*On remercie également tous **les enseignants** du département de français au centre universitaire Abdelhafid Boussouf à Mila.*

*Enfin, nous adressons nos sincères remerciements à **nos familles** et **nos amies** et tous ceux et celles qui nous encouragées au cours de la réalisation de ce mémoire.*

Résumé :

L'humour dans les sitcoms, en particulier les sitcoms algériennes, est une source de divertissement pour le public. Dans cette recherche, nous nous sommes appuyés sur l'analyse du discours de la sitcom «Djemai Family» afin d'identifier les différentes stratégies humoristiques et comiques inscrites au cœur de la dynamique du rire. Notre étude se base sur de nombreuses recherches sur le sujet.

Mots-clés : Humour, analyse du discours, stratégies humoristiques, sitcoms, comique.

Table des matières

| | |
|---------------------------|----|
| <i>Introduction</i> | 14 |
|---------------------------|----|

Chapitre I : Le champ de L'humour et notions de base

| | |
|---|-----------|
| I. Le Socle théorique, les notions de bases..... | 19 |
| 1. Le discours | 19 |
| 2. L'analyse du discours | 20 |
| 3. L'humour | 20 |
| 4. Le discours humoristique et l'acte humoristique..... | 21 |
| 5. Les catégories de l'humour | 22 |
| 6. Les procédés de l'humour..... | 25 |
| 6.1. La créativité lexicale..... | 26 |
| 6.2. La répétition..... | 26 |
| 6.3. Le ridicule..... | 26 |
| 6.4. L'exagération..... | 26 |
| 6.5. Les jeux de mots | 26 |
| 6.6. L'emprunt | 27 |
| 6.7. Le code mixing | 27 |
| II. L'humour, le comique et le rire..... | 27 |
| 1. Le comique..... | 27 |
| 1.1. Le comique de mots..... | 28 |
| 1.2. Le comique de situation..... | 30 |
| 1.3. Le comique de répétition | 31 |
| 2. Le rire..... | 31 |
| Conclusion partielle | 32 |

Chapitre II : Analyse humoristique du corpus, et traitement des données.

| | |
|---|-----------|
| <i>I. Corpus et cadre méthodologique</i> | <i>35</i> |
| 1. Présentation du corpus | 35 |
| 2. Description de la Méthodologie choisie (La grille d'analyse) | 38 |
| <i>II. L'analyse qualitative du corpus</i> | <i>39</i> |

| | |
|-------------------------------------|----|
| 1. Les stratégies de l'humour | 39 |
| 1.1. L'ironie. | 39 |
| 1.2. La dérision | 42 |
| 1.3. La parodie | 45 |
| 1.4. Le sarcasme | 47 |
| 2. Les types de comiques | 49 |
| 2.1. Le comique de mot | 49 |
| 3. Le comique de situation | 57 |
| 4. Le Comique de répétition | 60 |
| III. Analyse quantitative..... | 61 |
| 1. Les catégories d'humour..... | 61 |
| Conclusion partielle | 62 |
| conclusion générale | 64 |
| Références bibliographiques..... | 67 |
| Annexes | |
| Résumés | |

Liste des tableaux:

Tableau 1: *Les personnages et leur rôle dans la sitcom.*.....37

Tableau 2: *Titres et liens des épisodes sélectionnés de la première saison.*37

Tableau 3: *Titres et liens des épisodes sélectionnés de la deuxième saison.*38

Liste des figures:

Figure 1: *schéma présentant la grille d'analyse.* 39

Figure 2: *Cercle des taux d'utilisation des différents catégories de l'humour.*..... 61

Figure 3: *graphique represente les differentes stratégies du comique* 62

Listes des abréviations et symboles:

| Abréviations | Signification |
|---------------------|----------------------|
| Ep | Épisode |
| S | Saison |
| Min | Minutes |

«L'humour est le plus court chemin d'un homme à un autre »

Georges Wolinski

Introduction Générale

Il est possible de considérer l'humour comme un mode de communication nécessaire à notre quotidien car il englobe des aspects émotionnels, sociaux et physiologiques. On le cherche à tout moment, à tout âge et dans toutes les cultures. Il varie d'un pays à un autre ou plus précisément d'une culture à une autre. À titre d'exemple, l'humour à la française est dissemblable de l'humour à l'algérienne. Changement de la plasse

La notion de « discours » recouvre plusieurs acceptions. En linguistique structurale, il est synonyme de la parole saussurienne (Maingueneau, 1987 : p.11). C'est l'acte de parole par lequel un locuteur transmet un message sous forme d'actions verbales ou non-verbales, dans un contexte bien précis pour éviter l'ambiguïté dans la compréhension du message.

En effet, il existe plusieurs types de discours adressés par des orateurs professionnels (politicien, avocat, humoriste...) à un public cible bien déterminé. Pour notre part, nous nous sommes intéressées au discours humoristique. Ce dernier se présente sous forme de monologues introduits par des personnes de différents milieux, origines et sexe. Le discours humoristique semble difficile à cerner en raison de sa complexité et des préjugés qui l'entourent. Les humoristes jouent alors un rôle très important dans sa transmission et sa réception.

Notre sujet de recherche s'inscrit en sciences du langage dans le domaine de la linguistique et a pour intitulé « Analyse du discours humoristique dans les sitcoms algériens : cas de la sitcom "Djemai Family" ». Notre objectif est de comprendre les stratégies par lesquelles l'humour se manifeste dans la sitcom ainsi que de mettre l'accent sur la relation entre l'humour, le comique et le rire, trois notions complémentaires mais différentes.

La sitcom "Djemai Family" est une série télévisée algérienne de trois saisons, réalisée par le grand Djaffar Gacem et diffusée successivement les mois de Ramadan 2008, 2009, 2011. Chaque saison se compose de presque 23 épisodes durant entre 23 et 30 minutes. Elle a été produite par SD-BOX et dresse le tableau d'une famille algérienne ordinaire.

La motivation du choix de notre thème de recherche trouve son origine dans l'intérêt que nous portons à cette série. En effet, nous avons été interpellées par l'énorme succès qu'elle a eu en Algérie et au Maghreb aussi bien à la télévision que sur YouTube et Facebook. Ajoutons à cela le fait que nous sommes fans du réalisateur algérien Djaffar Gacem créateurs de nombreuses comédies et du génie de l'acteur Salah Aougroute : deux hommes ayant gagné l'admiration du peuple algérien. "Djemai family" a remporté au festival cinématographique

du Caire, en août 2008, les prix du meilleur décor et du meilleur éclairage et a été saluée par les critiques comme étant la meilleure œuvre télévisuelle diffusée au cours de ces dernières années.

Notre travail de recherche est focalisé sur la présence du comique et de l'humour dans "Djemai family" et vise à étudier les procédés discursifs qui l'animent. La question à laquelle nous tentons de répondre dans notre mémoire est donc la suivante :

- **Quels sont les stratégies humoristiques utilisées par Djaffar Gacem pour faire rire les spectateurs de "Djemai Family" ?**

Nous pouvons également formuler deux autres questions :

- **Quelle stratégie domine le discours de la sitcom ?**
- **Quels sont les langues et les dialectes employés par les acteurs ?**

Nos hypothèses sont formulées ainsi :

1. Dans la sitcom, il y a plusieurs stratégies utilisés pour structurer un discours humoristique à savoir les jeux de mots, l'ironie, la créativité lexicale, etc.
2. La stratégie la plus utilisée dans le discours est la dérision.
3. Les acteurs utilisent plusieurs langues et dialectes : l'arabe dialectal algérien avec plusieurs mots de la langue française.

Nous avons choisis comme corpus la production télévisuelle algérienne qui est une série ramadanesque diffusée sur la chaîne nationale de télévision Algérienne TV3 et sur Youtube. "Djemai family" dresse le tableau d'une famille algérienne ordinaire confrontée aux problèmes et défis de la société algérienne.

En ce qui concerne les ouvrages théoriques sur lesquels nous nous baserons, le discours humoristique a fait l'objet de nombreux travaux. Nous pouvons citer l'ouvrage de Henri Bergson *Le rire: essai sur la signification de comique*, (1900), sur les stratégies déclenchant le rire. En Algérie, plusieurs travaux traitent ce sujet parmi lesquels figure l'article de Radia Touati autour de l'acte humoristique en Algérie : *Le français au service de l'implicite*. En ce qui concerne l'analyse du discours, nous nous sommes intéressées entre autres au livre de Sarfati Georges-Elia *Éléments d'analyse du discours* (1997) et à l'article de Dominique Maingueneau *Discours et analyse du discours*.

Pour un travail solide, nous nous sommes appuyées dans notre recherche sur une grille d'analyse inspirée principalement des travaux du linguiste Patrick Charaudeau, précisément sur la catégorisation de l'humour extraite « Des catégories pour l'humour ».

Pour une analyse précise de notre corpus et pour mener à bien notre travail de recherche, nous avons opté pour une étude à la fois quantitative et qualitative. La première nous permettra de quantifier l'ensemble des stratégies qui apparaissent à travers les séquences et à déterminer les plus utilisées. La deuxième, quant à elle, offrira la possibilité de démontrer et d'expliquer les procédés employés au sein du corpus choisi.

Nous avons sélectionné dans notre analyse onze épisodes de la première et de la deuxième saison en raison de la forte présence de l'humour. Pour une étude descriptive et analytique nous nous sommes basées sur l'analyse du discours produit par les personnages dans les épisodes sélectionnés du corpus.

Notre analyse repose sur l'observation des épisodes afin de repérer les énoncés contenant l'humour avec l'enregistrement des données. Ensuite, nous analyserons les échantillons recueillis afin d'identifier les différentes stratégies humoristiques utilisées dans ce discours déclenchant le rire du public.

Notre travail de recherche comprend deux chapitres intitulés comme suite : «Le champ de L'humour et notions de base» et «Analyse humoristique du corpus et traitement des données».

Le premier chapitre sera consacré à la définition des notions de base que nous convoquerons de notre travail : discours, humour, discours humoristique, rire, comique, etc.

Quant au deuxième chapitre, nous proposons d'analyser les données recueillies du corpus pour relever les différentes stratégies humoristiques et les particularités linguistiques composant le discours. Cela nous permettra de répondre à la problématique et aux hypothèses précédentes.

Une conclusion générale permettra de revenir sur les éléments significatifs de notre recherche et sera l'occasion pour nous de présenter les résultats obtenus.

Chapitre I

*Chapitre I : Le champ de L'humour et
notions de base*

Introduction

Nous avons intitulé notre premier chapitre « Le socle théorique, les notions de bases ». Pour mener à terme notre travail de recherche, nous allons tout d'abord présenter les notions théoriques nécessaires.

Nous nous intéresserons dans un premier temps à l'analyse du discours, notamment le discours humoristique. Nous nous pencherons dans un deuxième temps sur les catégories et les procédés de l'humour. Enfin, nous établirons le rapport entre l'humour, le comique et le rire.

I. Le Socle théorique, les notions de bases

Avant d'entamer l'analyse du discours humoristique, nous voudrions introduire ce chapitre par la définition des notions fondamentales nécessaires à notre étude et cela pour qu'il n'y ait aucune ambiguïté dans le sujet.

1. Le discours

Il est difficile de définir le discours en raison de l'aspect polysémique qui le caractérise. Le linguiste Hjelmslev l'affirme : «*une partie de discours est souvent si mal définie*»(Hjelmslev, 1928, p. 66). Le discours, sous toutes ses formes, occupe une place centrale dans la sphère des sciences du langage et incarne l'une des expressions les plus courantes dans le domaine des études linguistiques.

D'un point de vue étymologique, le terme « discours » trouve ses racines dans le mot latin «*discursus* » qui désigne l'énoncé et le discours de l'orateur «*conversations, entretien* » et du mot grec «*logos*» qui veut dire une parole et un exercice de la raison (Académie Française, 1992)

Dans le *Dictionnaire de linguistique*, le discours est défini comme étant un langage en action, un instrument de communication où la phrase, considérée antérieurement comme unité ultime, devient unité linguistique (Dubois J. , 2002, p. 207). Il semble être marqué par l'hétérogénéité, la mixité et la complexité (Romognino Nicole, 2013 : p. 2) et foisonne en termes de polysémie.

Pour ce qui est de notre recherche, nous retiendrons la définition de Dominique Maingueneau, dans son ouvrage *Les termes clés de l'analyse du discours* pour qui le discours est: «*l'activité de sujets inscrits dans des contextes déterminés* ». (Maingueneau, 1996, p. 28) Définition que nous retrouvons chez Paul Ricœur qui considère que le discours réunit : «*un sujet de discours, un acte de discours, un contenu de discours, un code métalinguistique, une référence extralinguistique, un interlocuteur* » (Paul Ricœur, 2010 :

p.36). Cela suppose un échange entre deux interlocuteurs concernant « un propos », un référent et suivant certaines règles spécifiques.

2. L'analyse du discours

L'analyse du discours est née dans les années 50, suite à la publication de l'article du linguiste américain Zellig Harris: "Discourse analysis" en 1952. Il a été le premier à appliquer les procédures utilisées dans l'analyse des unités de la langue à des énoncés dépassant le cadre de la phrase (Maingueneau, 1979, p. 07). Il s'agit d'une approche multidisciplinaire quantitative et qualitative qui emprunte de nombreux concepts aux champs de la sociologie, de la philosophie, de la linguistique, etc.

Dans *Dictionnaire d'analyse du discours*, Patrick Charaudeau et Dominique Maingueneau, présentent l'analyse du discours comme étant une discipline qui va au-delà des unités de la phrase et qui est centrée sur la relation entre texte et contexte. Ainsi, le langage est perçu dans sa dimension sociale, expressive et référentielle et répond à un fonctionnement et à une institution (P. Charaudeau, D. Maingueneau, 2002, p. 42). Elle fait coexister plusieurs approches telles que la théorie de l'énonciation. En effet, dans sa définition de l'analyse du discours, Maingueneau précise qu'elle doit « *penser le dispositif d'énonciation qui lie une organisation textuelle et un lien social déterminés* » (Maingueneau, 1997, p. 13)

La démarche de l'analyse du discours est plurielle dans le sens où elle ne se limite pas à l'exploration unique des réseaux linguistiques aboutissant au fonctionnement d'un corpus. Elle aborde principalement quatre approches : le discours dans le cadre de l'interaction sociale, l'étude des situations de communication langagières, les fonctionnements discursifs, l'organisation textuelle et le repérage des marques d'énonciation (*Ibid*, p.44). En termes de matière, elle prône la diversification et la richesse. Elle peut traiter des transcriptions d'audio ou de vidéo, comme des textes écrits, s'intéresser au matériel verbal mais aussi iconique.

Notre étude s'intègre au champ de l'analyse du discours. Pour notre part, nous nous sommes intéressées à l'analyse du discours humoristique.

3. L'humour

Au sens étymologique, le mot humour vient du latin « humor » qui signifie « fluide » ou « esprit » ; le terme a ensuite été anglicisé pour prendre sa forme actuelle. D'abord, limité au domaine médical comme étant les humeurs définissant des tempéraments précis, son sens évolue rapidement. Il est alors associé à la notion de plaisir (Thibault Gampert, Sylvain Gisler, 2009, p. 33)

Nombreux sont les théoriciens et les auteurs qui se sont inclinés sur le phénomène de l'humour. Le psychanalyste Sigmund Freud le conçoit comme étant la capacité de résistance

déployée par le Moi face à l'adversité du monde : « [...] L'essence de l'humour réside en ce fait qu'on épargne les affects auxquels la situation devrait donner lieu et qu'on se met au-dessus de telles manifestations affectives grâce à une plaisanterie. » (Freud, 1930, p. 119)

Toutefois, l'humour est en réalité complexe à définir car il est polysémique et confondu avec d'autres termes tels que le rire ou l'ironie. Il n'est donc pas possible « de donner à l'humour une définition satisfaisante » comme le dit si bien l'écrivain Robert Escarpit (Brigitte Bouquet, 2010, p. 14)

Le grammairien et linguiste Henri Morier, dans son livre *Dictionnaire de poétique et de rhétorique*, donne de l'humour la définition suivante :

« L'humour est l'expression d'un état d'esprit calme, posé, qui, tout en voyant les insuffisances d'un caractère, d'une situation (...) s'en accomode avec une bonhomie résignée et souriante, persuadée qu'un grain de folie et dans l'ordre des choses» (H. Morier, 1981, p. 30)

L'humour est à dissocier du rire. Patrick Charaudeau, dans son article *Des catégories pour l'humour*, signale justement cette interdépendance jugée erronée que l'on attribue à l'humour et au rire. Pour lui, le rire n'est pas une condition sine qua non au fait humoristique car celui-ci peut tout à fait avoir des nuances plus sérieuses (P. Charaudeau, 2006 : p.2).

4. Le discours humoristique et l'acte humoristique

Patrick Charaudeau considère le fait humoristique comme un acte de discours inscrit dans une situation de communication suivant certaines conditions : « l'acte humoristique, comme acte d'énonciation, met en scène trois protagonistes : le "locuteur", le "destinataire" et la "cible" » (Charaudeau P. , 2006, p. 04) Il dépend du rôle que chacun endosse.

- **Le locuteur** : il produit l'acte humoristique et s'inscrit dans une situation de communication prédéfinie. Il doit avoir vis-à-vis de l'énonciateur une légitimité justifiant la production humoristique. Cela dépend du rôle qu'il incarne (caricaturiste, animateur, comédien, chroniqueur, publicitaire, etc.). Par ailleurs, il peut être locuteur-énonciateur dans le cas où il raconte une histoire devenant énonciateur-personnage, ici la personnalité du personnage choisi conditionne le discours humoristique.

- **Le destinataire** : tout acte humoristique énoncé par un locuteur **positionnerait** l'interlocuteur en complice ou en victime. S'il se place en complice, il est amené à partager et à accepter la vision et le jugement proposés par le locuteur sur la cible. Il est alors considéré comme témoin et comme co-énonciateur. S'il se place en victime, il est alors destinataire et cible de l'acte humoristique adoptant par la force des choses une réaction négative.

- **La cible** : elle est ce sur quoi porte l'acte humoristique, le troisième protagoniste (**individu** ou groupe), victime du jugement (psychologique ou social) de ses interlocuteurs. (*Ibid.* : p.5)

Le mécanisme du discours humoristique repose sur une vision décalée du monde social. Reste à déterminer s'il faut lui imposer ou non des limites.

Charaudeau précise toutefois que le discours humoristique ne constitue pas à lui seul la totalité de la situation de communication mais est généralement subordonné à diverses situations : publicitaire, politique, médiatique, conversationnelle, etc. Il est par conséquent un acte d'énonciation stratégique destiné à influencer le destinataire, à créer un effet sur le discours. (Charaudeau, 2006; Sophie Duval, 2000)

5. Les catégories de l'humour

Dans notre travail, nous nous intéressons à la variété des procédés humoristiques utilisés dans le corpus choisi. Il est donc nécessaire de présenter les notions qui seront convoquées.

5.1. L'ironie

L'ironie est définie par Charaudeau comme étant une distanciation intentionnelle produite par le locuteur entre ce qu'il formule verbalement et ce qu'il pense. Cette distinction porte plusieurs appellations : « *réel* » et « *intuitif* » par Arthur Schopenhauer ; « *réel* » et « *idéal* » par Henri Bergson ; « *réalité* » et « *apparence* », voire « *visage* » et « *masque* ». (Cité par Charaudeau, *op.cit.* p.10). Cependant, l'emploi du mot « *réel* » est selon Charaudeau problématique car cela impliquerait une confusion entre ironie et mensonge. Il apporte alors une autre caractéristique à l'ironie pour la différencier : le locuteur doit faire entendre ce qu'il pense. Ainsi, le destinataire se voit fournir des indices pour comprendre l'aspect antiphrastique de l'échange (ton, mimique, geste). Dans le cas du mensonge, c'est tout à fait le contraire puisque le destinataire n'est pas censé reconnaître ce décalage « *réel/esprit* ». (Brigitte Bouquet, Jacques Riffault, 2010, p.13-22)

L'objet de l'ironie, selon Charaudeau, est généralement le jugement négatif dans l'acte d'énonciation. L'interlocuteur peut alors devenir la cible de cet acte et donc la victime. Il est alors dévalorisé et pour assurer l'aspect humoristique du discours, l'énonciateur doit justifier son utilisation ironique avec la situation de communication (le cas du spectacle humoristique).

Le type qui nous intéresse le plus dans notre travail c'est l'ironie verbale qui s'appuie principalement sur l'antiphrase et sur d'autres figures telles que l'hyperbole et la litote.

✓ **L'antiphrase** la forme la plus fréquente d'ironie, consiste à dire l'inverse de ce que l'on souhaite signifier.

✓ **L'hyperbole** consiste à exagérer ses propos. Exemple : « je suis carrément morte de rire ».

✓ **La litote** consiste au contraire à minimiser ses propos en utilisant généralement une phrase négative. Exemple : « il n'est pas complètement stupide » à quelqu'un qui vient de résoudre un problème compliqué.

5.2. La satire

Il s'agit de l'un des procédés humoristiques connu par sa spontanéité et son effet risible. La satire est un discours qui critique quelque chose, en s'en moquant. C'est un texte qui passe par la moquerie, voire la caricature, pour critiquer un sujet (individu, organisation, État, etc.) (la satire, 2022). Selon Sophie Duval et Marc Martinez, dans leur œuvre collective, « *La satire est généralement prise pour une attaque moqueuse et virulente, et le satiriste pour un être de passion poussé par son indignation* ». (Duval et Martinez, 2000, p.164.)

Michael Issacharoff aborde la satire dans son aspect sérieux dans le sens où même si elle revêt une forme comique, possède une visée moraliste ou réformatrice. Elle est selon lui orientée « rarement gratuite ». (Issacharoff Michael, 1990, p. 92)

5.3. L'humour noir

D'après P. Charaudeau, l'humour noir interroge les limites de l'humour sur le plan thématique. En effet, il aborde les frontières jugées généralement et habituellement inatteignables, celles qui nous forcent à nous demander s'il est possible de rire de tout. Ainsi, l'humour noir s'affranchit des tabous. Il a pour objet des sujets à dimension « grave », « sérieuse » tels que le sujet de la mort, de la maladie, du sacré ou de la religion. Il bouscule donc la vision normée du monde, et représente pour beaucoup un acte transgressif tant il est mal perçu :

Aussi, faire acte de transgression risquerait-il de déclencher les foudres de cet au-delà, de voir se retourner la mise en cause du monde contre sa propre personne et de faire l'objet d'une sanction. (Charaudeau P., 2006, p. 07).

Mais l'humour noir permet également une certaine mise à distance des sujets difficiles à aborder, une certaine transcendance du « sérieux » qui place le tabou sous le signe du jeu et permet de suspendre momentanément le malheur, lui donner une autre dimension (*Ibid*). Néanmoins, il est difficile à maîtriser « *dans l'humour noir, la ligne est mince entre ce qui se passe et ce qui ne se passe pas* » (Aurélien Bellanger, *L'humour est un art de répétition*, 2019)

Dans notre corpus, nous n'avons pas identifié la présence de cette catégorie d'humour peut-être que cela est dû au fait qu'il soit trop choquant pour le public algérien. En effet, la société étant marquée de certaines valeurs religieuses et culturelles, elle ne serait pas un lieu

propice à la réception et à l'acceptation de ce genre d'humour. Le locuteur aurait du mal à justifier la légitimité de la situation de communication et encore moins à obtenir la complicité du destinataire.

5.4. La parodie

Étymologiquement, le terme « parodie » vient du grec ancien «parôidía». Il se compose des deux éléments suivants :«pará» qui signifie «à côté de /contre » et de « ôdiê» qui veut dire «chanter», la parodie désigne le fait de «chanter à côté ». Le dictionnaire le nouveau petit Robert définit la parodie comme étant une «contrefaçon, imitation burlesque d'un œuvre sérieuse » (Dictionnaire *Le Robert*, 2010)

La parodie est selon Charaudeau une sorte de citation particulière dans le sens où elle implique une source-référence qu'elle convoque et imite sans passer cependant pour elle, sans être confondue avec elle. Elle se distingue alors du pastiche qui vise, lui, cette confusion référentielle mais aussi de l'ironie en faisant coexister le texte parodiant et le texte parodié dans une imitation reconstructive (Charaudeau, 2006, p :14). Son but est généralement de se moquer de la source à laquelle il renvoie mais dans une démarche critique. Reste à préciser que la parodie exige l'identification du destinataire et donc une certaine culture de sa part au risque de perdre de sa substance.

En Algérie, la parodie a depuis quelques années une place de choix dans les programmes télévisuels. Elle est surtout présente durant le mois de Ramadhan, période caractérisée par un intérêt renouvelé pour les programmes nationaux. De nombreuses séries et feuilletons ont marqué les esprits des spectateurs : Nass Mlah City, Achour El Acher (parodie de la série turque Harim El Soltan), Timoucha (parodie de la série américaine Ugly Betty), etc.

5.5. La dérision

Étymologiquement issu du latin « derisio» qui veut dire « moquerie », la dérision est selon Le Robert, un « mépris qui incite à rire, à se moquer de quelqu'un ou de quelques chose». (Dictionnaire Le Robert 2002)

Charaudeau rejoint cette conception et présente la dérision comme une dévalorisation de la cible dans l'acte de communication supposant l'utilisation du mépris. Le locuteur se donne pour objectif de minimiser l'importance de la cible, de la déposséder d'une valeur. Elle vise une certaine distance vis-à-vis d'un positionnement jugé généralement déplacé. En effet, pour le locuteur, la cible est dans un système surévalué qu'il doit nécessairement rééquilibrer. Charaudeau précise alors que la dérision est différente de la critique par rapport au fait qu'elle n'exige aucune argumentation : « *La dérision disqualifie brutalement, sans appel, sans*

défense possible. En revanche, la critique suppose que l'on puisse la justifier. » (Charaudeau, 2006 : pp.19-20).

Il est aussi possible de parler de l'autodérision qui aurait pour objet non pas une cible extérieure mais cette fois, sa propre personne : soit un énonciateur-cible. Elle procède alors par distanciation et vise à se rapprocher de l'Autre en lui montrant sa propre condition limitée et humaine, en exposant une certaine vulnérabilité de Soi mais aussi une certaine maturité. Toutefois, l'autodérision reste sous le contrôle de l'énonciateur qui opte volontairement pour telle ou telle partie de lui-même à tourner au ridicule (T. Gampert, S. Gisler, *op.cit*: p.37).

5.6. Le sarcasme

L'étymologie du terme, « *sarazein* », qui signifie en grec « mordre la chair », souligne l'agressivité qu'exprime ouvertement le sarcasme. C'est un humour pinçant, souvent moqueur. (*Ibid.*, p.38).

Le sarcasme ou « raillerie » est selon Charaudeau une hyperbolisation négative du défaut d'une personne. Il est en décalage avec la bienséance et est résumé comme étant le fait « de dire ce qui ne devrait pas se dire » (Charaudeau, *op.cit.* pp.30-31). Le destinataire, en tant qu'interlocuteur, devra alors se placer soit en tant que complice et participer à ce qui se rapprocherait du « commérage » ou en tant que cible et rentrer dans une situation de provocation qui pourrait le faire réagir.

Le sarcasme est distinguable pour Charaudeau d'autres catégories car il n'y a pas de décalage entre le dit et le pensé. Il procède plutôt par exagération du pensé : « *un dit exagéré, répété, agressif, pour un non-dit qui reste négatif mais ne doit pas être interprété selon la force du dit. Le contraire de l'euphémisation, en somme.* » (*Ibid.*).

5.7. Le mot d'esprit

Le mot d'esprit, ou trait d'esprit, est une réplique fine et subtile, pas toujours bien intentionnée qui repose sur la créativité lexicale et linguistique) (Dictionnaire en ligne 2002). Selon *larousse*, le mot d'esprit est un jeu inconscient de l'esprit sur le langage, qui provoque une satisfaction particulière et qui comporte un rôle particulier dans la vie psychique.

De son côté, Sigmund Freud déclare que : « *la technique du mot d'esprit consiste à employer un seul et même mot - le nom - de deux façons différentes, une première fois dans son entier, une seconde fois décomposé en syllabes à la façon d'une charade.* » (Freud, 1905, p. 27).

6. Les procédés de l'humour

Un procédé d'humour est une astuce utilisée par un locuteur ou un auteur pour faire rire le public. Nous allons en citer quelques-unes.

6.1. La créativité lexicale

La créativité lexicale est une activité langagière par laquelle on invente de nouveaux mots dans une langue donnée. Le dictionnaire de linguistique et de science de langage définit la créativité comme « l'aptitude de sujet parlent à produire spontanément et à comprendre un nombre infini de phrases qu'il n'a jamais prononcées ou entendu auparavant » (Dubois a., 2012). Elle permet la réactualisation de la langue. L'humoriste s'adonne alors volontiers à un jeu de mot mais aussi à un jeu avec les mots. Cette créativité est possible grâce à de nombreux procédés tels que la dérivation, la composition, l'inversion de phonème ou de lettre, les néologismes paronymiques...etc.(*Humour et création lexicale*, 2021)

La créativité lexicale joue un rôle très important dans l'acte humoristique à travers les nouveaux mots formés par les humoristes (volontairement ou non) : celui de faire rire le public.

6.2. La répétition

L'un des procédés essentiels à l'humour est la répétition (également désignée par les expressions anglaises *running gag* ou *running joke*). C'est une technique de narration faisant appel à une blague ou à une référence comique qui revient plusieurs fois de suite, sous la même forme ou sous une forme légèrement modifiée, au sein d'une même œuvre (sketch, film, spectacle, livre, etc.) ou au cours de différents numéros.

6.3. Le ridicule

D'après le dictionnaire Larousse, le ridicule est « Dont on est porté à rire, à se moquer », c'est à dire qui est digne de risée ou de moquerie. Le ridicule est de nature à provoquer involontairement le rire, il présente quelqu'un ou quelque chose sous le signe du grotesque, en fait un objet de risée ou de dérision pour les autres. (CNRTL, 1932)

6.4. L'exagération

Dans la blague comme dans le roman, l'exagération permet de donner du caractère à l'histoire. Ce qui est bien, c'est qu'on peut tout exagérer : une situation, une conversation, un personnage, un comportement, les tics de langage, etc. (Dictionnaire de la langue française, 2023).

6.5. Les jeux de mots

Selon L. Zhu, un post-doctorant à l'Université de Paris 13, les jeux de mots sont : « *souvent interprétés de manière littérale qui désigne certains types de jeux sur la langue.* » (Zhu, 2013, p.01). Cela veut dire que la langue offre cette opportunité de jouer avec ses mots. Ce jeu se base sur la ressemblance phonique des mots qui diffèrent sur le plan graphique. Il en existe plusieurs sortes : les jeux sémantiques, les jeux phonétiques, les jeux syntaxiques et les jeux morphologiques. (Zhu .L, 2015)

6.6. L'emprunt

L'emprunt est le phénomène sociolinguistique le plus important dans tout contact de langues. L'emprunt linguistique consiste à introduire un trait ou une unité linguistique dans une langue qui n'existait pas auparavant dans son lexique et qui provient d'une autre langue. Ce phénomène de l'emprunt a un rôle important dans l'humour et la comédie. (Moussaouer , A, 2017)

6.7. Le code mixing

Le code mixing, aussi appelé le code switching, est un phénomène linguistique et une stratégie de communication qui implique le mélange des langues. Il est souvent présent dans les pratiques langagières des humoristes. Sa présence dans leurs passages humoristiques ne découle pas de l'incompétence ou de la limite de leur bagage linguistique, car le recours à ce mélange de codes est conscient et vise à faire rire le public. (Charle Brasart, 2011)

La différence entre l'emprunt et le code mixing, c'est que le premier concerne l'intégration de mots ou d'éléments lexicaux d'une langue dans la langue d'accueil et que le deuxième se limite à leur alternance.

II.L'humour, le comique et le rire

1. Le comique

«*Est esprit ce que je considère comme tel* » (Freud .S, 1905, p. 3)

«*Le comique est ce qui me fait rire* » (Sareil. J, 1984, p. 2)

« *L'humour est une forme de comique, mais qui fait rire surtout de ce qui n'est pas drôle...l'humoriste rie de soi ou de tout.*» (André Comte-Sponville, 2000, p. 120)

Le terme comique est emprunté au latin « *comicus* » et est défini très largement comme étant ce qui fait rire.

Le linguiste Jean-Marc Defays affirme que le comique est un terme générique qui englobe l'ensemble des phénomènes verbaux et non verbaux déclenchant le rire. (Defays J.M : 1996 : 09). Au sens large, l'humour, est, pour sa part, une forme d'esprit *raillieuse* « *qui s'attache à souligner le caractère comique, ridicule, absurde ou insolite de certains aspects de la réalité* ». (Dictionnaire Larousse, n.d.). Si on veut vraiment différencier l'un de l'autre, il est possible de dire que si le comique provoque le rire, l'humour lui initie une réflexion originale ou enjouée et est plutôt déclencheur de sourire. (Georges Elgozy, 1979, p. 14.). Brigitte Bouquet et Jacques Riffault, dans leur article "L'humour dans les diverses formes du rire", proposent une autre nuance. Pour eux, le comique englobe ce qui fait rire mais de manière involontaire et c'est cet aspect involontaire qui le différencie de l'humour (Bouquet, Brigitte, et Jacques Riffault, 2010 : p.16). Il n'en demeure pas moins que le comique et l'humour sont généralement inséparables.

Dans nos recherches, nous sommes intéressés aux différents types de comique. En effet, dans notre division de ses types, nous nous sommes appuyés sur celle que l'on trouve dans l'article « l'humour à quoi ça sert ? » (T. Gampert, S. Gisler, *op.cit*). On distingue sept types de comiques :

- Le comique de geste (gifles, chutes, mimiques, etc.) qui est fondé sur des gestes exagérés provoquant les rires du public comme : des coups de bâtons, des positions ridicules, des expressions du visage, le ton de la voix, etc. Mr Bean en est un parfait exemple.

- Le comique de mœurs est une comédie qui vise à faire rire des travers d'une société. Il a pour objectif de dénoncer les défauts et les excès d'une société, d'un groupe ou d'une institution.

- Le comique de caractère fondé sur l'exagération d'un défaut humain. On se moque d'un trait de caractère (la jalousie, l'avarice, l'hypocrisie...), l'exemple de *l'Avare* de Louis de Funès.

- Le comique de répétition est identifiable et concerne une situation ou une phrase qui se répète plusieurs fois.

- Le comique de situation : c'est un type de comique répandu dans le théâtre. L'effet comique est produit par la situation d'un personnage (surprises, rebondissements, coïncidences, retournements, quiproquos, etc.) L'intrigue met en présence des personnages qui n'auraient pas dû se rencontrer, ou place un personnage dans une situation particulièrement ridicule. ((quel est le comique de situation, 2023) L'un des procédés les plus utilisés dans le comique de situation est le quiproquo. Selon le dictionnaire Larousse, « le quiproquo mépris qui fait prendre une personne, une chose pour une autre » (Larousse, 2023) Le Robert définit aussi par une « *Erreur qui consiste à prendre une chose pour une autre ; malentendu qui en résulte des quiproquos comiques* » (Robert, 2002)

- Le comique de mot : ou de phrase il s'agit d'un type de comique provoqué par mot ou un parole prononcé qui entraîne l'amusement.

- Les trois derniers type est le comique de mots. Nous allons toutefois nous y attarder en raison de l'importance qu'il représente pour l'analyse de notre corpus.

1.1. Le comique de mots

Il s'agit d'un type de comique provoqué par un mot ou une parole prononcé qui entraîne l'amusement. Cela implique l'utilisation de nombreux procédés tels que les jeux sur les mots, des impertinences dans le langage, des paroles à double sens, des insultes, un mélange des niveaux de langue, des répétitions excessives, des malentendus, etc.

Dans notre recherche, nous accorderons une grande importance aux éléments suivants :

1.1.1. Les jeux de sonorité

Le jeu de sonorités consiste à manipuler les mots sur un plan phonique. Ainsi, en jouant avec les sonorités similaires ou identiques, le locuteur crée un effet comique sur son interlocuteur. Il fait alors appel à des figures de style telles que l'allitération (répétition d'une même consonne dans un énoncé), à l'assonance (répétition d'une même voyelle), à la paronomase (mots se ressemblant phonétiquement mais avec des sens différents), mais aussi à la rime. (Brigitte Buffard, 2018, p. 69)

1.1.2. Lapsus

Il s'agit d'une erreur linguistique qui consiste à employer un mot à la place d'un autre, ce qui crée un effet de surprise chez le public voire déclencher le rire. Ce lapsus peut être volontaire et maîtrisé ou involontaire dans le cas où le locuteur n'a pas cherché cet effet ou parfois ne s'est même pas rendu compte de l'erreur commise. (Gerardo Alvarez, 1982, p. 4)

1.1.3. Le glissement sémantique

En linguistique, le glissement sémantique est un procédé linguistique naturel par lequel un mot change progressivement le sens à mesure que les locuteurs l'utilisent et le comprennent comme désignant quelque chose de légèrement différent du désigné précédent. En effet, il consiste à étendre ou à changer la signification de certains termes traditionnels sans en changer la forme. (Dictionnaire en ligne, 2023)

1.1.4. La contrepèterie

Elle consiste à permuter certains phonèmes ou syllabes d'une phrase afin d'en obtenir une nouvelle. Elle procède par inversion de l'ordre des syllabes, des lettres ou des mots modifiant le sens général. Exemple : un amont savoureux (savant amoureux). (Martin, 2007, p. 56)

1.1.5. L'hybridation

La notion de l'hybridation a été définie comme étant un système de composition et de croisement entre deux mots différents, afin de créer un seul mot. Il s'agit de deux unités lexicales qui ne font pas partie de la même langue : « *L'hybride lexical est défini comme un néologisme issu principalement d'une hybridation. Considérée comme un processus spécifique de créativité lexicale qui combine les mécanismes de dérivation et emprunt direct* ». (J.Kortas, 2009, p 544).

En linguistique, le terme « *hybride* » désigne « *un mot constitué par des éléments issus de langues différentes (par ex : automobile, du grec auto et du lat mobilis)* (LAROUSSE, 1995, p. 523)

1.1.6. Le pléonasme

C'est un jeu de mots considéré comme étant la répétition dans un même énoncé de mots ayant le même sens soit par maladresse, soit dans une intention stylistique. Exemple : « je l'ai vu, dis-je, vu, de mes propres yeux » (Molière, 2013)

1.1.7. Le mot valise

Le linguiste Dubois dans son dictionnaire « Le dictionnaire de linguistique » définit le mot valise comme « *la réduction d'une suite de mots à un seul mot qui ne conserve que la partie initiale du premier mot et la partie finale du dernier* ». (Dubois J. , 2002, p. 440). Le mot valise est par conséquent constitué de deux mots qui, en dépit du fait qu'ils soient découpés en parties graphiques importantes, restent encore reconnaissables.

1.1.8. Le détournement

Ce procédé créatif est consacré à la transformation des expressions. C'est le fait de remplacer un composant de la lexie par un autre. Il repose sur la surprise et la rupture des attentes du public que cela soit sur un plan sémantique ou culturelle.

1.1.9. L'oxymore

Selon le dictionnaire Larousse l'oxymore c'est « *une figure de style qui réunit deux mots en apparence contradictoire* », d'un autre terme, c'est le fait de rapprochement est inattendu et crée une formule en apparence contradictoire.

En effet, l'oxymore est l'utilisation de deux mots opposés dans un même contexte, ou l'alliance des mots opposés.

Exemple : « *un silence éloquent* », « *une douce violence* » (Dictionnaire Larousse, 2000)

1.2. Le comique de situation

Le comique de situation est un type de comique, dont l'effet est produit par des situations relatives aux personnages et déclenchant le rire : le fait de placer un personnage dans une situation particulièrement ridicule.

1.2.1. Le quiproquo

Selon le dictionnaire Larousse, le quiproquo est un « *mépris qui fait prendre une personne, une chose pour une autre,* » (Dictionnaire Larousse, 2000)

Nous allons l'illustrer par un extrait cité par Molière, L'Avare, acte V, scène 3 :

Harpagon : Hé ! Dis-moi donc un peu : tu n'y as point touché ?

Valère : Moi, y toucher ! Ah ! Vous lui faites tort, aussi bien qu'à moi ; et c'est d'une ardeur toute pure et respectueuse que j'ai brûlé pour elle.

Harpagon : (à part) Brûlé pour ma cassette !

Volère : j'aimerais mieux mourir que de lui avoir fait paraître aucune pensée offensante : elle est trop sage et trop honnête pour cela.

Harpagon : (à part) Ma cassette trop honnête !

Volère : Tous mes désirs se sont bornés à jouir de sa vue, et rien de criminel n'a profané la passion que ses beaux yeux m'ont inspirée.

Harpagon : (à part) Les beaux yeux de ma cassette ! Il parle d'elle comme un amant d'une maîtresse. (Molière, 2020)

1.3. Le comique de répétition

Le comique de répétition est un procédé littéraire utilisé pour faire rire les spectateurs par la répétition d'un mot, d'une phrase ou d'une action par le personnage. On le trouve notamment dans le théâtre (comédie) et la bande dessinée.

1.3.1. Leitmotiv

Le dictionnaire Larousse définit leitmotiv comme une « formule, idée qui revient sans cesse dans un discours, une œuvre littéraire, une conversation, etc. » (Dictionnaire Larousse, 2000) . La leitmotiv correspond donc à une répétition comique, elle est utilisée pour faire rire le public par répétition d'un mot, d'une phrase ou d'une action par un personnage.

2. Le rire

« *Le rire est le propre de l'homme* »»

François Rabelais

Le rire est avant tout un effet du corps, il est physiologique. C'est « *ce petit spasme accompagné d'une « expiration heurtée* » » (Paul-Laurent Assoun, 1999 : p.2). C'est une expression particulière du visage, un mouvement singulier des lèvres, une certaine réactivité des muscles faciaux. Mais le rire est aussi cette résultante d'un stimulus extérieur qui déclenche dans le corps « un orage sensori-moteur et à une petite dyspnée, à la merci de l'effet qui le traverse » (*Ibid.*, p.3). Il se distingue du sourire par sa nature sensitive et incontrôlable, ce qui le place sous le signe de l'émotion plutôt que celle de l'action. (Céline Spinelli, 2019 : p.5). Et comme nous l'avons précisé antérieurement, il n'est généralement pas produit sous un régime sérieux comme c'est le cas pour l'humour.

Sur le plan psychologique, il est un mécanisme de décompression libérant l'homme des tensions qui l'animent (Céline Spinelli, 2019 : p.5). Ce que l'on appelle « fou rire » ou « rire nerveux » démontrent la complexité qui caractérise le rire. Le premier n'a pas réellement de raison de production, car parfois la simple fatigue peut être à son origine. Le deuxième, pour sa part, est souvent annonciateur d'un système de défense qui démontre un déséquilibre dans la gestion de ses émotions.

Sur le plan anthropologique, le rire représente un marqueur culturel qui singularise une communauté : « *On ne rit pas tous de la même manière ni pour les mêmes raisons* » (Ibid., p.6). Sur le plan social, c'est un espace d'inclusion et d'exclusion tout dépend de la place et du rôle occupés dans l'acte de communication : locuteur/destinataire/cible. Il peut ainsi être bienveillant et rentrer dans une relation de partage « rire avec », transmettre une émotion à nuance positive. A contrario, il peut porter une force négative dans une relation de « rire de » soit par moquerie ou par dérision et susciter une réaction agressive, voire violente. Par conséquent, il peut être fédérateur et créateur de lien sociaux ou diviseur et source de conflits : « *D'où l'intérêt de le contrôler pour mieux codifier la vie sociale, ou bien de le délivrer pour permettre une expérience de partage humain* » (Ibid., p.7.).



Conclusion

Ce présent chapitre a été consacré à la présentation des concepts théoriques dans lesquels s'inscrit notre travail de mémoire. Nous avons essayé de donner des définitions à tous les éléments qui nous aideront dans notre recherche. Nous avons tout d'abord, abordé les concepts relatifs au discours humoristique. Nous avons ensuite défini le comique pour le distinguer de l'humour et avons établi son rapport au rire. Notre recherche nous a permis de rendre compte de la richesse qui caractérise le monde de l'humour et du comique.

CHAPITRE II

*Analyse humoristique du corpus,
traitement des données*

Introduction

Après avoir introduit le cadre théorique de notre travail et défini les notions de base d'humour et du discours humoristique, nous passons au deuxième chapitre qui sera consacré à l'analyse des données recueillies et à l'interprétation des résultats. Nous mettrons en correspondance les notions annoncées dans le premier chapitre avec le corpus qui nous concerne. Nous allons voir comment analyser le discours humoristique à partir d'une méthode qualitative et quantitative.

I. Corpus et cadre méthodologique

L'humour en Algérie est spécial. Dans un pays marqué par des conditions de vie déplorables, l'humour permet à la fois de supporter son quotidien et de tenir un discours sur lui. Appelé « tmeskhir », il est considéré par les Algériens comme une arme permettant de dépasser la souffrance, une façon de rire des choses au lieu d'en pleurer. Il est omniprésent que cela soit sur Internet avec des pages et groupes Facebook ou Instagram ou à la télévision avec un nombre conséquent de « sitcoms », d'émissions et de spectacles. C'est dans ce contexte que se place notre corpus porté sur la sitcom algérienne « Djemai Family ».

1. Présentation du corpus

La sitcom « Djemai Family » est réalisée par Djaffar Gacem, produite par SD BOX, écrite par Oussama Ben Hassine et Djaafar Gacem et dialoguée par Ahmed Charchal. Elle est diffusée successivement durant les mois de Ramadan 2008, 2009, 2011. Sa diffusion a eu lieu pour la première fois sur la chaîne nationale de télévision Algérienne. Chaque saison se compose d'environ 23 épisodes durant entre 23 et 35 minutes.



Elle réunit plusieurs acteurs algériens et non algériens bien connus à l'instar de Salah Aougroute qui est le père et Blaha Ben Ziane qui est le voisin. Elle est considérée parmi l'une des principales productions dans le domaine humoristique en Algérie et a remporté un énorme succès. Sur un plan linguistique, la sitcom est produite en langue arabe dialectal algérien avec la présence de l'arabe dialectal tunisien et l'utilisation de la langue française.



« Djemai Family » raconte la vie d'une petite famille algérienne ordinaire. Cette dernière vit dans une maison animée au quotidien par des situations comiques impliquant les voisins, les vieux amis ou d'autres membres de la famille. Elle traite la vie quotidienne du peuple algérien dans un concept comique et suivant un ton humoristique.

Le tableau suivant présente les personnages principaux de la sitcom analysée dans notre corpus :

Les personnages

Les rôles

| | |
|---|--|
| Salah Aougroute « Djemai » | Le personnage principal, le chef de famille et le frère de Sakina. |
| Samira Sahraoui « Meriem » | La femme de Djemai et la maman. |
| Mohamed Bouchaib « Arezki/Aristo » | Le fils aîné de Djemai. |
| Bouchra Okbi « Sarah » | La grande fille de Djemai. |
| Azzedine Bouchaib « Sami » | Le fils cadet de Djemai. |
| Wissam Boualem « Wissam » | La benjamine de Djemai. |
| Doudja Abdoun « Khoukha » | La grand-mère, la belle-mère de Djemai. |
| Kaouter El Bardi « Sakina » | La tante, la sœur de Djemai. |

| | |
|--|--|
| Othmane Ben Daoud « Pedro » | L'oncle, le frère de Meriem et beau-frère de Djamai. |
| Blaha Ben Ziane « Kada » | Le voisin. |
| Farida Kamel « khalti Boualam » | La tante de Meriem, la sœur de Khoukha. |
| Hakim Zelloum « Maàmar » | Le clochard. |
| Kamel Bouakaz « Azzouz » | Le cafetier du quartier. |

Tableau 1: *Les personnages et leur rôle dans la sitcom.*

Notre travail aura comme corpus 11 épisodes de la saison 01 et 02 :

Saison 01:

| | | |
|---|--|---|
| Episode 04: Le pigeon voyageur. ➤ http://youtu.be/rTpx4YqMCOo | Episode 07: La jalousie de Sakina. ➤ http://youtu.be/r5uF WysbqSs | Episode 10: La facture partie 01. ➤ http://youtu.be/aX8WdyOUNXM |
| Episode 11: La facture partie 02. ➤ http://youtu.be/LmKvImKCiQY | Episode 13: L'invité de Ramadhan. ➤ http://youtu.be/1Ethb4ql0dQ | Episode 14: Le voleur. ➤ http://youtu.be/MUvr79147-s |
| Episode 15 : Le crédit. ➤ http://youtu.be/YUGeqkxP0_4 | Episode 16 : La souris ➤ http://youtu.be/_p8IK6JbcvI | Episode 17 : La poupée magique. ➤ http://youtu.be/qT_C EhpZGYk |

Tableau 2: *Titres et liens des épisodes sélectionnés de la première saison.*

Saison 02 :

| | |
|--|--|
| Episode 02 : Djemai passe le Bac ➤ http://youtu.be/f4Gr72jgDxy | Episode 03 : Le routeur de Khalti Boualem. ➤ http://youtu.be/OKasrHaV87c |
|--|--|

Tableau 3: Titres et liens des épisodes sélectionnés de la deuxième saison.

2. Description de la Méthodologie choisie (La grille d'analyse)

Pour un travail consistant et pertinent, nous nous sommes appuyées sur une grille d'analyse. Notre objectif, rappelons-le, est de découvrir les stratégies humoristiques et comiques les plus dominantes pour déclencher le maximum de rire chez le public de la sitcom « *Djemai Family* ». Nous allons travailler sur les stratégies que nous avons signalées dans le premier chapitre. Nous nous intéressons en première lieu aux catégories de l'humour dressées par Patrick Charaudeau à savoir l'ironie, le sarcasme, la dérision et la parodie. Ensuite, nous mettrons l'accent sur le comique et ses typologies en nous basant principalement sur le comique de mots.

Le schéma suivant représente la grille d'analyse que nous avons adoptée pour notre corpus :

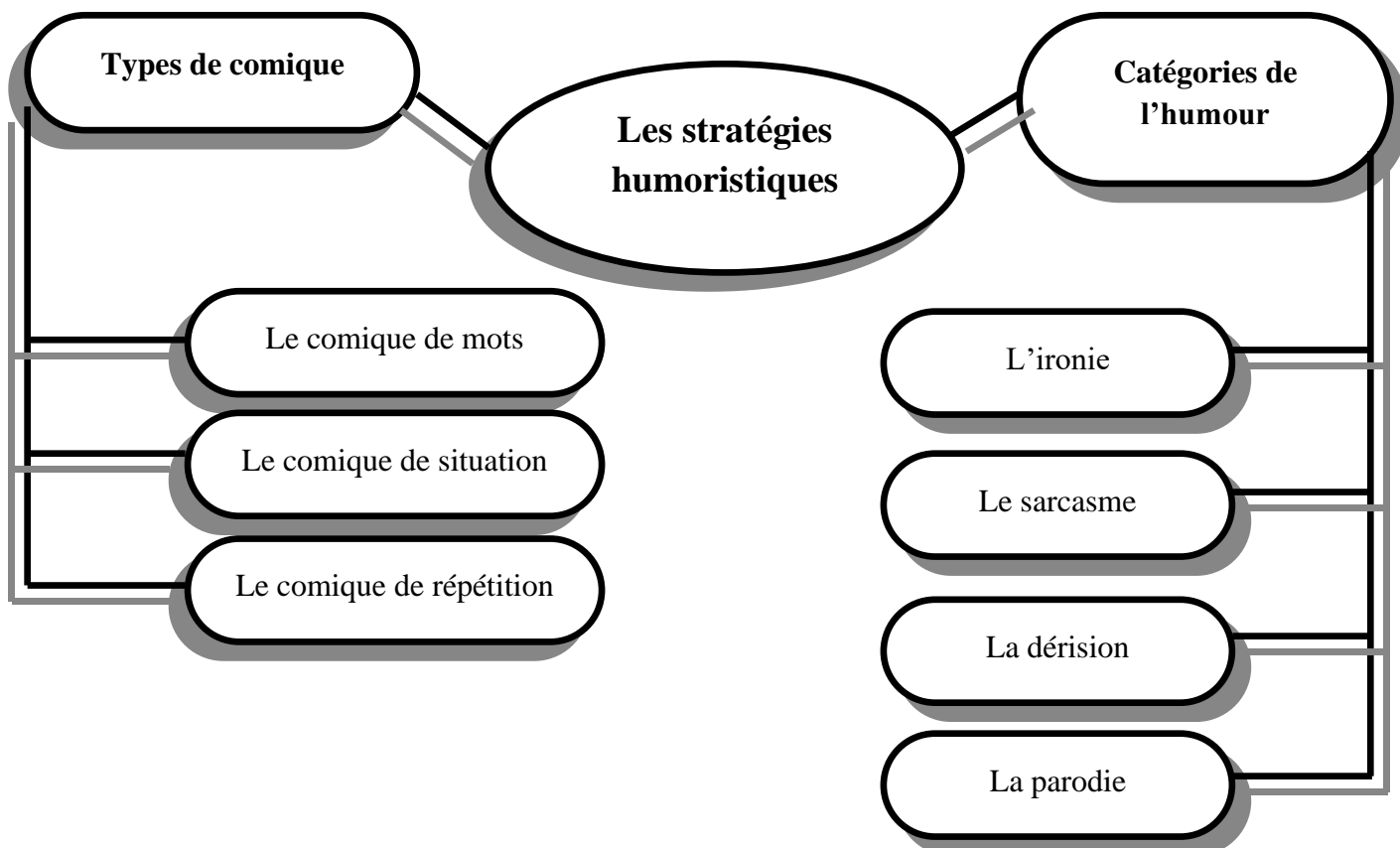


Figure 1: schéma présentant la grille d'analyse.

II.L'analyse qualitative du corpus

1. Les stratégies de l'humour

1.1. L'ironie

L'une des stratégies les plus distinctives du discours humoristique c'est l'ironie. C'est se moquer de quelqu'un ou de quelque chose gentiment. Selon Pierre Fontanier elle « consiste à dire par une raillerie, ou plaisante ou sérieuse, le contraire de ce qu'on pense, ou de ce qu'on veut faire penser ». (Fontanier, 1968, p. 145). L'ironie s'est manifestée 17 fois dans notre corpus :

S01-ép.1-1m : 10. Djemai : Man tnach l rabça ta3 sbah nahdar batal ? Mlih Rawça hadi taç batal!

Traduction: De minuit à 4 heures du matin, je parle gratuitement? Bien, c'est génial cette histoire de gratuité !

8m:30. Meriem : Nodt ?

Djemai: nodt

Meriem: Rguedt mlih?

Djemai: Bien !

Traduction :

Meriem : tu es réveillé ? **Djemai :** je suis réveillé. **Meriem :** tu as bien dormi ? **Djemai:** Bien!

S01-Ép3-09:02min Arezki: Anisjan ashal tariqa lilhajat. **Traduction :** oublie, c'est la manière la plus facile pour vivre.

Djemai : Çlabiha shalt hjatak ja wlidi ak nasiha. **Tradution :** c'est pour ça votre vie est facile.

Ep7 13.30 En parlant de son fils aîné, Djemai : hada houwa li inchallah takalna lih bah ytalaç lablad. Asbaç !

Traduction: C'est lui le fils sur qui on compte pour qu'il améliore le pays! Le lion!

➤ Dans le premier exemple Djemai ironise autour de la situation dans laquelle l'opérateur téléphonique l'a mis. En effet ce dernier l'appelle très tardivement pour lui proposer de jouer à un jeu et de gagner des minutes gratuites. A cause de cela, Djemai passe une très mauvaise nuit et répond à Meriem Bien ! alors qu'il n'a quasiment pas dormi.

➤ Djemai utilise fréquemment l'ironie pour se moquer de son fils aîné. Pour lui, il est paresseux et ne fait aucun effort.

S01-Ep07-1:28Min: Meriem:/ hadu tsawr taçna qi kuna maçtubin/.

Djemai:/ hadu tsawr ki nçufham lmutça tzini çla hadi jsiluli dmuç/

Traduction : Meriem : ce sont nos photos quand nous étions fiancés.

Djemai : quand je vois ces photos, je me sens heureux c'est pour ça que mes larmes coulent.

S1-Ep7-10:57min: Sakina :/qi smaʃt rah tʒutbu Sara rah ntir blfarha ,ndu:x blfarha /

Traduction : quand j'ai appris la nouvelle des fiançailles de Sarah, je vais voler de bonheur, je vais m'évanouir de joie.

➤ Dans les deux exemples, l'ironie est présente dans les séquences de « Djemai », et « Sakina ». Provoquant un forte effet risible, lorsque Djemai ironise sa femme, et Sakina ironise Sara car elle est très jalouse de ses fiançailles.

S01-Ép11-20:07min Wissam: Papa! Bsah maklitʃ lgâteux. **Traduction** : Papa ! mais tu n'as pas mangé le gâteau.

Djemai : Hahu, lgâteux bnti, btʃiku:la. **Traduction** : voici le gâteau, ma fille...avec du chocolat.

➤ Dans cet exemple, Djemai n'avait pas l'intention de faire l'éloge de Kada ou de le comparer à du gâteau et du chocolat, mais il a caché ses vrais sentiments envers lui et a donné à sa fille cette réponse qui cache ses véritables sentiments.

s1-Ep14-6:38min: Le voleur : /sirklawna la police/

Wissem :/sirklawk wahdk hna rana fi darna/

Traduction : **Le voleur** :La police nous a encerclés .

Wissem : Tu es le seul à être encerclé par la police, ça c'est notre maison.

➤ Dans cette réplique la petite fille «Wissem» ironise le voleur qui vient de s'introduire dans leur maison et qui est encerclé par la police par l'expression «Sirklawk wahdk hna rana fi darna».

S1-Ep15-1:59min: Pedro: /Djemai rak hna? /

Djemai : /lala rani lhih /

Traduction : **Pedro** : Djemai es-tu ici ?

Djemai : Non, je suis là-bas !

➤ La réponse donnée par Djemai est relative à la relation conflictuelle qu'il entretient avec son beau-frère assez présent dans son quotidien.

S1-Ep15-08:00min: Wissem: ya Papa ʃhal ʃandk Draħ: m!

Djemai:/maʃi taʃi bnti taʃ lʒdma./

Traduction

Wissem : oh Papa combien d'argent as-tu !

Djemai : Ce n'est pas le mien, ma fille , C'est celui du travail

➤ Cette ironie montre le caractère avare de Djemai qui ne désire pas qu'on lui parle d'argent.

S1-Ep15-9:01min: Djemai: /Khoukha nsaqsik ɣla jahrija taɣ lmuzaħdin lhqatk ? yɣni sqs bark marani nawi hta haɣa/

Traduction : Khoukha j'aimerais te poser une question, tu as reçu ton salaire mensuel de Moudjahidines ? c'est juste une question, je n'ai aucune intention.

➤ Cette ironie marque l'intérêt que porte Djemai pour l'argent de sa belle-mère qui n'est bien sûr pas dupe.

S1-Ep-15-10:44min:

Djemai:/mazlti tlbsi lbaskat ay riha tɣajf lahjbark/

Traduction : tu portes encore les baskets !il y a une mauvaise odeur!! Qu'Allah te bénisse !

➤ Dans cet exemple, Djemai ironise beaucoup dans l'expression de « riha ay tɣajf lah jbark » l'effet ludique est marqué à travers l'emploi surtout de « lah jbark » , cette ironie est centrée sur la mauvaise odeur des pieds de Khoukha qui est insupportable. Une façon de critiquer la belle-mère pour le fait qu'elle porte toujours des baskets, cela provoque un fort effet humoristique.

S1-Ep15-23 min: Kada : /rak fak fi kaf wahd?/

Djemai:/ rani fak fi ɣinin kaf wahd/

Traduction : Kadda : tu soupçonnes quelqu'un ?

Djemai : Oui, je soupçonne les yeux de quelqu'un.

➤ Le fait humoristique dans cette séquence est marqué par «Djemai» lorsqu'il ironise son voisin pour l'accident de voiture.

S01-Ép16-24:00min Djemai :Hadi hija Sisi li kntu: thadru ɣliha? **Traduction :** C'est la Sissi dont vous parliez.

Fati : ih jft jhal faba. **Traduction :** Oui, tu l'as vu comme elle est belle

Djemai : faba. **Traduction :** elle est belle.

S01-Ép16-24:19min Djemai: rabi jchdhalek ttraba fi azek. **Traduction :** Que Dieu la protège.

➤ Dans cet exemple, Djemai cache ses vrais sentiments envers la souris, il ne veut pas vraiment dire que Sissi est belle, ou bien prier pour elle, comme il l'a dit à Fati mais s'en débarrasser.

S01-Ép16-19:50min Djemai : Drt khdma chaba ja lfarologue, très bien ! **Traduction** : bon travail, très bien !

➤ Djemai a remercié Tom pour son travail, mais il ne veut pas dire par là de le louer, il le critique plutôt car il n'a pas pu attraper la petite souris, l'effet ludique est marqué à travers l'emploi de l'expression « très bien ».

➤ Dans ces séquences, l'humoriste amuse le spectateur en faisant plutôt des éloges qu'en blâmant.

S1-Ep17-09:38min: Djemai:/ Meriem sahbtu maḥi mlhufa ʕla zwaḥ maḥi kima ḥi nas ḡir tru tuḥt^{sb} direct jqablu/

Traduction :Meriem ton amie n'est pas pressée de se marier, ce n'est pas le cas de certaines personnes qui acceptent directement.

S2-Ep3-13:05 min:

Azzouz:/ Kadda zalsak flkursat taḥu ?./

Djemai:/ hadak lakan zalas tasma qurub saḥa/

Traduction :**Azzouz** :Kada a-t-il payé ses courses ?

Djemai : Lui, s'il paie c'est que la fin du monde est proche !

➤ Dans les deux exemples «Djemai» utilise l'ironie pour critiquer le caractère de son entourage. Dans le premier exemple, il évoque l'impatience de l'amie de sa femme et dans le deuxième exemple l'avarice de son voisin.

S2-Ep3-18:43min: Djemai:/ kuli Boualem nti makliti kulf/

Traduction : Boualem tu as tout mangé.

➤ Dans cette séquence l'ironie réside lorsque Djemai s'adresse à sa tante Boualem et fait implicitement une remarque sur son appétit, ce qui provoque l'humour chez le spectateur.

1.2. La dérision

La dérision permet de se moquer de quelqu'un ou d'une chose manière plus ou moins explicite et visible. Elle s'est manifestée 20 fois dans notre corpus :

S1-Ep01-11:08 min: Djemai : / haki hnuna ḥinik qasdi nwadrk/

Traduction : voilà ma chérie, voici tes yeux, je veux dire tes lunettes.

➤ Dans la présente séquence, Djemai utilise la dérision pour se moquer de la mauvaise vision de Khoukha sa belle-mère. Il utilise l'expression « tes yeux » pour qualifier « les lunettes » et feint de s'être trompé afin de le critiquer et de marquer un fait humoristique.

S01-Ép7-17:14 min: Lhajja: / hadi lustk fwija mxalxla/

Meriem : /hih a lhajja fwija/

Traduction : Lhajja : Ta belle-sœur a l'air un peu fofolle ?

Meriem : oui un peu.

S01-Ép7-21:14 min: Lhajja: / makumf taftuha takul rahi mjjana bzaf /

Traduction : Vous ne donnez pas à manger à votre fille ? Elle est vraiment maigre !

➤ Dans les deux exemples, l'effet de dérision tourne autour de l'apparence des autres personnages : la folie pour Sakina et la maigreur pour Sara.

S01-Ép10-05:10min Djemai : ja sidi rakum saktin tqul rana f znaza .. matat trisity lah jarhamha? **Traduction :** Pourquoi ne parlez-vous pas, on dirait des funérailles. L'électricité est morte ? Que Dieu ait pitié de son âme ?

➤ Djemai s'est moqué de la situation de la famille après la coupure d'électricité, comme s'ils étaient à un enterrement.

S02-Ép3-08:37min Pedro : Aja xafuna rani qrib ntaxnaq... **Traduction :** Vite.. je vais étouffer.

Djemai : f lah tatnafas bfinik pedro? **Traduction :** Pourquoi, tu respirez avec tes yeux Pedro?

S01-Ép11-10:16min Kada : rani nfuf bfajnija. **Traduction :** je vois avec mes propres yeux.

Djemai : c'est normal, f lah hna nfufu b wadnina ? **Traduction :** c'est normal, est-ce qu'on voit avec nos oreilles ou quoi ?

➤ Dans le premier exemple, Djemai s'est moqué de Pedro quand il a dit qu'il s'était étouffé après avoir fermé les yeux.

➤ La même chose quand son voisin 'Kada' lui a dit qu'il voit avec ses yeux. Il lui a répondu d'une manière intuitive qu'il voit certainement avec ses yeux, car tous les êtres humains voient avec leurs yeux.

S01, ep7 8.37 , Arazki s'adressant à son père concernant le problème d'électricité :

« déjà anil kit zouj houloul (...) lkithoum fedalma tani (...) lawel chouf txalas la facture (...) deuxième sahla tani txalas la facture

Traduction : c'est bon, je t'ai trouvé deux solutions : la première tu payes la la facture, la deuxième : tu payes la facture !

➤ Dans cet, exemple Arazki se moque de son père qui refuse de payer la facture d'électricité pour lui dire qu'il n'y a qu'une seule façon de résoudre le problème.

S01-Ép10-17:46min Pedro: Ah Djemai zabalak rabi. **Traduction** : Djemai, Dieu soit loué tu es venu !

Djemai : ana li zabalak rabi? sma ana li zit, jak nta li zit normalement ana li nqu:lk zabalak rabi.

Traduction : c'est toi qui es venu, pas moi !

S01-Ep17-14:00 min: Djemai : /bnti taʃrf tʒajar lʃris mayhfamf wjʃif /

Traduction : Ma fille a fait le bon choix, le marié manque de toupet !

➤ Dans cette séquence Djemai provoque la dérision en critiquant le caractère audacieux du fiancé de Sara.

S01-Ep13-04:28 min: Sami:/ana rani sajam /

Djemai : / nta tsum nas nhar whadk nas nhar truh taʃlf wra lʒab/

Traduction :Sami :je fais le jeûne .

Djemai : Toi tu jeûnes une demi-journée, et l'autre moitié de la journée, tu manges derrière la porte.

➤ Djemai se moque de l'affirmation de son fils qui prétend jeûner en insistant sur le fait qu'il ne le fait qu'à moitié.

S01-Ep14-07:16 min: Meriem:/ jema ʃlah drtlha skotf fi fumha /

Le voleur : /hih justement ʃla zaʃr lʃzajz lʒanathm twal/

Traduction :Meriem : pourquoi tu as mis le ruban adhésif sur la bouche de ma mère ?

Le voleur : parce que les vieilles femmes parlent beaucoup !

➤ Ici Djemai se moque encore une fois de sa belle-mère.

S01-Ép15-10:30 min: Djemai : /nti drti tura nti , drti tura fi tatawin wi zazu ʃlik ʃwi muzahdin ʒlas /

Traduction :Toi tu as participé à la guerre !! toi tu as juste vu quelques Moudjahidines .

➤ Dans cette séquence Djemai se moque de Khoukha et de son histoire en lui disant qu'elle n'a pas réellement participé à la guerre d'Algérie.

S01-Ép16-00:11min Sami : Waf jakol ? **Traduction** : le lion mange quoi ?

Djemai : Panini wla mille feuilles.**Traduction** : Il mange le panini ou le mille feuilles.

➤ Djemai s'est moqué de la question de son fils sur ce que mange le lion parce que la question stupide.

S01-Ép16-18:30min Tom : $\text{\$labalu wj jdir}$. **Traduction** : Il sait quoi faire.

Djemai : $\text{Bsañ qdamk txalih jdir hakda ? Makf tju:f fih kifah jtripli flfxax tqul Maradona}$.

Traduction : Mais pourquoi le laisserais-tu faire ça sous tes yeux ? Il passe les pièges comme Maradona.

➤ Djemai a comparé Sisi la souris, au célèbre joueur de football « Maradona » par rapport à son ingéniosité et par la même occasion se moque de Tom le chat.

S01-Ep17-11:35 min: Khoukha : /zw3ti wla mazal/

Fadila : /mazal/

Khoukha : /mala raki bajra/

Traduction : **Khoukha** : es-tu marié ou non ?

Fadila : pas encore.

Khoukha : donc, tu es vieille fille.

➤ Dans cet exemple, l'effet de dérision est marqué par Khoukha lorsque qui se moque de la copine de Meriem, de son âge et de son célibat.

S2-Ep03-3 :47 min : Boualem : $\text{/ bent uxti bsah \text{\$lah razlk twil bzaf tqul jl\text{\$}ab baskets /}$

Traduction : ma nièce , pourquoi ton mari est-il si grand, on dirait qu'il joue au basketball ?

➤ Dans cette réplique, Boualem se moque de la taille de Djemai et le compare à un joueur de basket.

S2:Ep3-5:57 min: Djemai : $\text{/zami faft mra wsmha Boualem mafhmt mra wla razl/}$

Traduction : je n'ai jamais vu une femme nommée Boualem, je n'ai pas compris si c'était une femme ou un homme

S2-Ep3-7:56 min :Djemai:/ $\text{Boualem waf rak, rqadt mlih qsd i rgadti mlih ?/}$

Traduction : comment vas-tu Boualem ? tu as bien dormi !

S2-Ep3-14:44min : Djemai : $\text{/ \text{\$}nas li \text{\$}lihum da\text{\$}wt xir \text{\$}andhum xalthum Naima , Samia, ana xaltha juf kifah Boualem wtzid tl\text{\$}ab dumino/}$

Traduction : les bonne personnes ont une tante comme Naima , Samira , moi j'ai Boualem ,et en plus, elle joue au domino (comme les hommes)

➤ Dans ces exemples «Djemai» donne lieu à une dérision où le personnage cherche à se moquer «Boualem» la tante de sa femme, qui porte un prénom d'homme et manque selon lui de féminité.

1.3. La parodie

S'est manifesté 06 fois dans le corpus :

S01_Ép4-19:17min Djemai : Laħmam li pustitu wla lija wntuma waħbikum txazru fija ?

Traduction : Le pigeon que je me suis posté, il m'est revenu. Et vous, pourquoi vous me fixez comme ça ?

S01_Ép4-20:16min Meriem : Subħan lah rat ħini zu:j ħmamat fi qsar ... mqablin sma wlabħar .. waħda zat fiha message w luxra jat farya. **Traduction :** Gloire à Dieu.. Mes yeux ont vu deux pigeon dans un palais.. Face au ciel et à la mer.. L'un portant un message et l'autre vide.

➤ Djemai et sa femme ont recours à la parodie des chansons algériennes pour les adapter à leurs situations. La première chanson est de l'artiste 'El Hadj Mohamed Anka' sous le titre de « Laħmam li rabitu » et la deuxième chanson sous le titre de « zu:j ħmamat fi qsar » de l'artiste 'Dahman El Harachi'.

S1-Ep15-10:14 min: Kadda : /la jħazbk zin sijara hta tħuf lmutħur/

Traduction : ne vous fiez pas à la beauté de la voiture avant d'avoir vu le moteur.

S1-Ep17-1:07 min: Rezki:/ mani nti kunti tħani ana tħwiri tħar mħa lħrar/

Traduction : ma grande mère ,tu chantais ,mon oiseau a volé avec les hommes libres.

➤ Dans l'exemple (1) et (2), les acteurs ont recours à la parodie des proverbes et chansons algériennes pour exprimer leurs sentiments. Dans le premier exemple, on constate que Kadda utilise le proverbe populaire Algérien « la jħazbek zin l insan hta tħuf fħalu » qui veut dire « Ne vous fiez pas à la beauté d'une personne avant d'avoir vu ses actes » Kadda. Dans le deuxième exemple, Rezki emploie une autre parodie des chansons algériennes, il chante la chanson « ana twiri tar lħjar » et modifie les paroles en ajoutant le mot « lħrar » qui veut dire les hommes libres pour l'adapter à la situation.

Rezki:/qal Socrate ida zaħalta əsamta qaħida wazadta lħdra/

Traduction : si tu fais du silence une règle, tu trouveras la parole.

S1-Ep17-22:58 min: Khoukha:/ sana hilwa ya gami , sana hilwa ya Khoukha/

Traduction: joyeux anniversaire Khoukha.

➤ Dans ces exemples, il est question de recours aux «paroles philosophique» et aux «chansons» connues par tout le monde mais avec modification. Ainsi, Rezki détourne les propos du grand philosophe Aristot et Khoukha chanter la chanson de l'anniversaire en remplaçant le mot «gamil» par «gami». Cela provoque un effet humoristique sur le spectateur.

S02-Ep03-23 :16 min La ja bu:naj .. inani aħumu adħaħwata saxina fi dar jmak.

Traduction : Non, mon fils , je sens la chaleur dans la maison de ta mère.

➤ Djemai a fait recours à la parodie par l'utilisation d'une citation du prince du Danemark, Hamlet, dans sa pièce théâtrale, dans laquelle il dit : « Je sens une puanteur dans le

pays du Danemark » et il l'a utilisé d'une manière qui correspond aux événements qui se déroulent autour de lui."

1.4. Le sarcasme

Le sarcasme s'est manifesté 12 fois dans notre corpus :

S1-Ep1-1:46 min: Djemai: / tsugi taxi ?/

Meriem : /ih řadi/

Djemai : / matqdrif tsugi lazmk magistère wnti řandk řir licence /

Traduction :

Djemai : vous ne pouvez pas conduire vous devez avoir un magister alors que vous n'avez qu'une licence.

➤ Le sarcasme concerne ici Meriem dont Djemai critique la conduite en évoquant son parcours universitaire.

S01-Ép4-11:33min Meriem : řlabalk Djemai lbarař třalmt recette řdida řmam mařfi bl kafta.

Traduction : Djemai ! tu sais, hier j'ai appris une nouvelle recette, Pigeons farcis à la viande hachée.

Djemai : Nti thadri řir řla karřak. **Traduction :** Tu ne parles que de ton ventre.

S01-Ép4-16:28min Meriem : řajbu w klah bsařtu.

Djemai : nti raki txammi 1ère étage lukan talři txammi 2ème étage xirlak.

Traduction : Toi, tu penses au premier étage, si tu pensais au deuxième étage... ça serait mieux.

➤ Djemai s'est directement moqué de sa femme, Meriem, quand il lui a dit : "Tu ne penses qu'à ton ventre, et tu ne parles que de cuisiner et de manger."

S01-Ép10-01:42min Pedro : Lju:m řfu:fu tbařdila en ligne.. nřarřuhum ballon, nřluhm jtwahřfu:h. **Traduction :** Aujourd'hui, vous regardez la honte en direct, nous leur apprendrons le football, nous allons faire en sorte qu'il leur manque.

Djemai : karřin lamřiz jřariwna ballon ? **Traduction :** Les jambes de chèvre enseignent le football ?

➤ Djemai a comparé les joueurs de l'équipe nationale que Pedro supportait, aux jambes de chèvres dans le but de se moquer de leurs compétences sportives.

S1-Ep14-10:38min : Rezeki : /nta bandi mdrař tsraq lřarina w sukur bařda/

Traduction : tu n'es pas un vrai voleur, voler la farine et le sucre à ce point !

➤ Dans ce exemple Rezki réalise un effet sarcastique se moquant du voleur avec méchanceté. Il le qualifie de «bandi mdrah » pour remettre en question ses compétences.

S1-Ep15-2:35 min: Pidro: ana lukan zit wahd mn had nas manrkbf f taxi taġk wtzidli drahm/

Traduction : Pidro : si j'étais l'une de ces personnes, je ne monterais pas dans ton taxi même si tu me donnais de l'argent.

➤ Dans cette séquence, Pédro se moque de façon blessante de la voiture de Djemai parce qu'elle est ancienne.

S01-Ép16-11:36min Azzouz : Kada ! waġ axuja kunt msfar .. hada lxir klitu gaġ ... dam nzraġ fi wzhak wrak rajh. **Traduction :** Kada ! tu étais pâle... tu as mangé tout ce bien, tu as repris des couleurs et maintenant tu pars.

S01-Ép16-08:47min Azzouz :ħbibna rahu daxl ħliha waħda bzu:j, concasseur ja mħajnek. **Traduction :** Notre cher, mange sans arrêt, concasseur.

➤ Dans le premier exemple Azouz dit à Kada que la couleur de son visage avant de manger était pâle et jaune, de manière explicite, car Kada mangeait et ne payait pas, et dans le deuxième exemple, il l'a comparé à un concasseur parce qu'il mangeait beaucoup. Ce qui marque encore une fois l'avarice du personnage

S01_Ép16-19:26min Djemai : Bnisba lija marak la Tom la Jerry.

Traduction: pour moi, tu n'es ni tom ni Jerry.

➤ Dans la séquence, Djemai vise à ridiculiser Tom. Il reproche son incompetence à effectuer la tâche qui incombe à un chat : attraper la souris.

S01-Ép16-09:45min Kada : Djemai, el far jla fat dxul ldar rani nqul majxruġ. **Traduction :** Si une souris entre dans une maison, elle ne la quitte jamais.

Djemai : kima nta aw ħndek le même caractère, waġ ! nta tani mli dxulti l taxi skantha.

Traduction : Tout comme toi, vous avez le même caractère. Depuis que tu es entré dans ma voiture, tu t'y es installé.

➤ Djemai s'est moqué de Kada. Il a comparé son voisin à une souris qui s'introduit chez quelqu'un pour ne plus quitter sa propriété. Il s'agit d'une façon de dire que Kadda est un parasite dont on ne peut se défaire.

S1-Ep17-10:27 min: Meriem : /jəma hadi sahabti/

Khoukha:/hadi maġi bnt hamida lqbiha ?/

Traduction :Meriem :maman, c'est Fadila mon amie.

Khoukha :c'est pas la fille de Hamida la méchante.

➤ Dans cette séquence Khoukha marque un effet humoristique par le sarcasme réalisé à travers la critique de l'amie de sa sœur à travers sa mère.

S01-Ép16-13:24min Tom: Twil? **Traduction** : il est long ?

Djemai :Blkǧala, qad briquette. **Traduction** : avec la queue, il est comme un briquet.

➤ Djemai est encore une fois critiqué.

S2-Ep3-21:33 min: Djemai:/ Pedro yir ǧri ǧla ruhak ǧaltk dathalk f les affaires/

Traduction :Pedro, fais attention , ta tante a pris ta place dans les affaires.

➤ Djemai critique Pedro par rapport à l'avantage que prend sa tante Boualam dans les affaires et l'incite à faire attention à sa place.

2. Les types de comiques

2.1. Le comique de mot

2.1.1. Les jeux de sonorité

L'utilisation du jeu de sonorités dans le discours humoristique donne au discours un ton qui plaît aux oreilles. Jouer avec les sons est le moyen le plus proche d'attirer l'attention des téléspectateurs. Les jeux de sonorités se sont manifestés 13 fois dans notre corpus :

S1-Ep7-8:32 min: Sakina : /Sara nti mazal hantk flqdam wsaǧdak lqudam /

Traduction : Sarah , tu es encore jeune , et tu as toujours de la chance .

➤ Dans cet exemple, l'effet humoristique est exprimé par le jeu de sonorité entre les deux mots « flqdam » qui veut dire les pieds , et « lqudam » qui signifie dans l'avenir, les deux mots partagent un son répété à la fin qui est le son « dam » et cela donne un jeu phonique qui peut déclencher le rire chez le public.

S01-Ép10-19:36minPedro : Wlh yir xsara ǧlik. **Traduction** : vraiment, c'est dommage.

Djemai : xsara ǧla karmus nsara. **Traduction** : une perte sur les figes.

➤ Djemai a délibérément utilisé le proverbe populaire algérien, « perte sur Karmus Nsara (les figes) », car il correspond à ce que Pedro lui a dit lorsqu'il lui a dit le mot xsara, qui correspond phonétiquement au mot Nsara.

S1-Ep13-7:00 min: Djemai: /Maamar maǧandu win jzid jǧamar/

Traduction: Maamar n'a pas de place pour remplir plus

➤ Dans cette séquence, un jeu de sonorité est introduit entre les deux mots« Maamar» qui est un prénom de personne et le mot «jǧamar » qui signifie charger ou remplir. Ce jeu phonique est marqué par la répétition de son «amar».

- **S1. Ep. 7 : 11m : 10.**L'invité : khouya sghir ǧala kouli hal maǧrouf.

- Djemai : marhba bik si Maǧrouf.

- L'invité : lala machi wesmou Ma3rouf wesmou 3abdou. Ma3rouf yessema 3la assaha.

➤ Ici, un autre jeu de sonorité est introduit dans la discussion entre l'invité et Djemai. Il y a confusion entre le mot commun « ma3rouf » qui veut dire célèbre et le nom propre Marouf qui est un prénom masculin.

S01-Ép16-03:44min: Wissam: Papa, Sara ħabt tfahmk 3lfar. Traduction : Papa, Sarah voudrait parler de la souris Djemai : 3lah ana ni nhdr 3la les zigumar. **Traduction :** De quoi je parle ?? des zigumar ?

➤ Djemai a utilisé dans son discours le mot zigumar, qui sont des bonbons algériens qui existaient autrefois, car la fin du nom correspond à la fin du mot souris.

➤ **S01- Ep10-02:35m :** Arazki : wech men balak, wechman balak assayad wesmou Balak yel3eb joueur Chelsea nta tgouli belek.

➤ Même type de jeu de sonorité que le précédent avec la confusion entre le mot de l'arabe dialectal « belek » qui veut dire peut-être et Balak qui est le prénom d'un joueur de foot.

S01- Ép34 - 15:34: Pedro : 24 heure njibhoulek f sa3a en DVD

➤ Ici le jeu de mot est présent entre la série américaine intitulée : 24h et le fait que Pedro prétende pouvoir la télécharger en Dvd en une heure de temps.

S01-Ép16-14:10min Djemai: w ymak ?**Traduction :** et ta maman ?

Arezki : Raħt m3a Boualam, lel ħamam. **Traduction :** Elle est allée au hammam avec Boualam.

S01-Ép16-03:38min: Djemai :Elf^{ar} ! laz^m jmut wla jxru^z mda^r... junama^r ! **Traduction :** La souris doit mourir ou sortir de la maison, j'en ai marre !

S01-Ép16-06:55min: Wissam :Sara! rahi z3fana 3la xat^rf maħkmu:f lfara. **Traduction :** Sarah est en colère ! parce qu'ils n'ont pas attrapé la souris.

S01-Ép4-00:40min: Service clients : Samħana khu:ja rahi tna^f ta3 lil ma3raft nqulk la sbaħ lxir .. la tasbaħ 3la xir. **Traduction :** Nous nous excusons frère.. il est minuit.. je ne sais pas si je dois te dire bonjour ou bonne nuit.

S01-Ép4-04:56min: Djemai : Ma3i yir habaltu:na..rakum qrib twarθu:na rakum sta3mrtu:na. **Traduction :** Vous nous avez rendus fous.. Bientôt vous nous hériterez.. Vous nous avez colonisés.

S01-Ép11-01:17min:Meriem: 3labalak kun maxlst^f tresity kun aw kul^f

ħabs..Climatiseur..congélateur, ordinateur **Traduction** : Savez-vous... si vous ne payez pas la facture d'électricité, tout s'arrêtera de fonctionner, le climatiseur, le congélateur ...l'ordinateur.

Pedro : nsiti le compteur. **Traduction** : Tu as oublié le compteur.

S01-Ép16-06:55min: Wissam :Sara! rahi zġfana ħla xatrf maħkmu:ġ lfara. **Traduction** : Sarah est en colère ! parce qu'ils n'ont pas attrapé la souris.

➤ Ces exemples comportent un calembour obtenu par le rapprochement phonétique entre « ðlam » et « liyam », far et zigomar, « hija » et « Hawarija », « Sara » et « fara », etc. Un mécanisme fondé sur la ressemblance phonique des noms dont le jeu phonique construit sur la répétition du son final des mots. Il s'agit d'une musicalité drôle qui provoque le rire chez le téléspectateur.

➤ L'utilisation de ces mots dans le même contexte donne un ton à la parole, ce qui amuse les téléspectateurs, et c'est une sorte d'intelligence dans le choix des mots.

2.1.2. Les lapsus

Le lapsus est l'un des meilleurs moyens de faire rire le spectateur, en particulier dans la sitcom "Djemai family". Il s'est manifesté 08 fois dans notre corpus :

S01-Ép4-24:14min: Fati : ja mama !! Anfilwanza tuyur anfilwanza tuyur (la grippe aviaire).

Traduction : la grippe aviaire.

Djemai : waf qalt! Nif tuyur! **Traduction** : que est ce quelle dit ! Le nez d'oiseaux !!

S01-Ép4-08:49min: Djemai : Durk ndirġk qahwa bl furmaġ w nġrilak tani gazu:z bl pain beurré tsibih fu:q tabla. **Traduction** : Je te ferai un café avec du fromage, et je t'achèterai une boisson gazeuse avec du pain beurré, tu les trouveras sur la table.

S01-Ép10-07:17min Djemai: Wnti hada klaksone taġk. **Traduction** : C'est ton klaxon ?

Meriem : Édison.

S01-Ép10-08:11min Djemai : aja hada saksofone taġk hada ħliman kan jqra ?

Traduction : Ce saxophone que tu étudies ?

Arezki : Édison.

➤ Lorsque Djemai a mal prononcé le nom d'Edison, sa femme l'a corrigé, mais il n'a pas appris de son erreur, alors il l'a répétée, ce qui a poussé son fils Arezki à corriger l'erreur de son père une fois de plus.

Chapitre II : Analyse humoristique du corpus, et traitement des données.

Dans les lapsus de la sitcom "Djemai Family", le rire naît du fait que le comédien reprend son erreur par une autre erreur, d'une façon involontaire qui provoque à chaque emploi l'amusement chez le téléspectateur, soit une erreur d'audition ou un manque de compréhension, ou une erreur de prononciation des mots, c'est ce qui accentue l'humour dans ces séquences.

S1-Ep13-16:06 min: Rezki: /qaltlak jemma dir spagiti bolognaz /

Djemai : ih sbagiti poloni

Traduction : Rezki: maman t'a dit de préparer la recette de spaghetti bolognaise.

Djemai : oui le spaghetti poloni.

➤ Dans cet exemple manifeste une sorte de lapsus fait par Djemai, parce que il fait une confusion entre le mot « polonaise », et « bolognaise », cette confusion explique l'ignorance de Djemai, et cela marque vraiment un fort effet humoristique.

S1-Ep17-5:53 min: Djemai:/khoukha bafe tahdr hadi mn faxajb dnja sbaftaj/

Rezki : lala pa faxajb sbfa.

Traduction :

Djemai : pour que Khoukha parle, c'est l'une des dix-sept merveilles du monde !

Rezki : non papa , les sept merveilles.

➤ Dans la présente séquence , Djemai substitue le nom des « Sept Merveilles » par un autre mot de sa créativité « dix-sept merveilles ». La confusion est due au choc reçu lorsqu'il a entendu parler Khoukha qu'il croyait muette

S1-Ep2-15:41min: Rezki :pa tafarf inftajn ?/

Djemai : / ih nfarfu frolnftajn/

Traduction :

Rezki : papa tu connais Einstein ?

Djemai : oui je connais fronstein.

➤ Dans cet exemple, il existe aussi une autre réalisation de lapsus produit par Djemai issue de la confusion entre les sonorités.

Saison 1, épisode 7, 8m:23: Sara: wech nkkhalilek?

Sakina : khatibi eeeee khatibek.

Traduction: Sara: que voudrais-tu que je te laisse?

Sakina: mon fiancé, eeee ton fiancé.

Ici Sakina se trompe entre « mon fiancé » et « ton fiancé », ce qui montre à quel point elle jalouse Sara.

2.1.3. La contrepèterie

La contrepèterie consiste à inverser l'ordre des sons, des mots dans le contexte. Elle s'est manifestée 2 fois dans notre corpus :

S1-Ep13-6:06 min: Maamer:/ʕami Djemai dartu ɣir ʃurba./

Djemai:/qalek lmtuam kayn lham hlu takl ?/

Traduction :

Maamer :oncle Djemai, vous n'avez fait que de la soupe ?

Djemai :Le Mtuam te dit qu'il y a Lham Hlou , tu manges ?

➤ Dans cet exemple, il existe une contrepèterie du fait que Djemai inverse l'ordre de la phrase et place un plat « lmtuam » à la place du sujet.

S01-Ép10-21:5min Meriem : Waf ak dir waf kajn ? **Traduction :** Qu'est-ce que tu fais ?
qu'est-ce qu'il y a ?

Pedro : ħalit laħwa baʃ nʃam taqa. **Traduction :** J'ai ouvert l'air pour respirer la fenêtre.

➤ Dans cette séquence, la contrepèterie consiste à inverser deux mots. Lorsque Pedro a été surpris par l'arrivée de Meriem, il a involontairement inversé les mots, au lieu de dire, j'ai ouvert la fenêtre pour respirer l'air, il a dit, j'ai ouvert l'air pour respirer la fenêtre.

2.1.4. L'hybridation

C'est l'adjonction de deux éléments de deux langues différentes. Elle s'est manifestée 01 fois

S01-Ép6-15:48min Djemai : Lu:kan dir fija mzija tʃu:flu plassa tma maʕlif walaw namusulogue, dabanulogue... **Traduction :** Si tu veux bien me faire plaisir, trouves-lui un travail, même si un namosologue, dabanologue.

S01-Ép6-13:55min Arezki : Rahu farulogue ... jzid ʃwiya jwli tubalogue. **Traduction :** il est **farulogue** , un peu plus devient un tobalogue.

Cette stratégie est obtenue à travers une opération d'hybridation de deux langues différentes, l'arabe algérien et la langue française. Ce mélange de langues donne lieu à une sonorité qui suscite l'amusement et le rire chez le téléspectateur, de sorte qu'il ajoute le préfixe français «logue» à des mots tels que namous (moustique), daban (mouche), faru (rat), etc.

2.1.5. Le code mixing

Le passage d'une langue à une autre a été repéré de nombreuses fois. Nous en retenons 06 :

S1-Ep7-6:28 min: Sakina:/hta wahd fiqum ma faq bli saʕdi en panne/.

Traduction : personne n'a réalisé que mon destin est en panne.

➤ Dans l'exemple ci-dessus, le fait humoristique est réalisé par l'hybridation de deux langues différentes. On distingue l'arabe et la langue française dans le mot « en panne », cette adjonction de deux langues représente la créativité et l'intelligence des acteurs pour faire rire le public.

Saison 1, ép.5, 12m.20: Djamai; Hadi bakri kanou jdoudna ycomminikiw mḥa baḥdahoum. Hadi hya le facteur taḥ Imoulouk w salatin taḥ bakri

Traduction: Nos ancêtres communiquaient avant avec ça. C'était ça le facteur des rois et sultans d'autrefois.

Ep7 20m: 20: Djamai : dorka par exemple qui ykoun el calme, mayjinach nḥas.

Atelivisiounet chaḥlin, l poste chaḥel nmoutou ḥla lhas !

Traduction : Maintenant par exemple quand c'est calme, on n'a pas envie de dormir. Les télévisions sont allumées, le poste est allumé, on adore le bruit !!!

S1-Ep14-22:00 min: Djemai:/ kifaf trugdi ? ḥandq fi wdnak stop bruit wla ?

Traduction : Comment tu arrives à dormir ? tu as un stop bruit dans ton oreille.

S1-Ep14-1:18 min: Djemai:/argdi sarka taḥ djar wlat démodé/.

Traduction : dormir ! le vol des maisons est démodé (dépassé)

S1-Ep17-13:45 min: Meriem:/ jma waḥ dərtilha

Khokha: /madrtlha walu hija trop complexée /

Traduction :

Meriem: Maman, qu'est-ce que tu lui as faite ?

Khokha: j'ai rien fait ,c'est elle qui est trop complexée.

➤ Ces exemples marquent l'utilisation fréquente du code-mixing dans la comédie Djamai Family avec la prédominance de l'arabe dialectal et celle du français pour les langues étrangères.

2.1.6. Le pléonasmе

Le pléonasmе est une figure de style et l'un des stratégies humoristique qui définit la redondance d'une information en associant deux mots de même sens, ce qui fait du discours humoristique un discours spécial. Il s'est manifesté 06 fois dans notre corpus :

S1-Ep7-11 :43 min : Meriem : /hada fnan mutrib jyani./

Traduction : c'est un artiste chanteur, il chante.

- Dans cet exemple nous constatons que la comédienne utilise deux mots ayant le même sens «fanan» et «mutrib», et les deux mots signifient, chanteur.

S1: Ep 11, 5m 38: Meriem: Rahi light sans sucre bla soukour

Traduction: c'est light sans sucre

Kada 10.18 : rani nchou b3ayni ana.

Traduction: moi je vois avec mes yeux!

- Dans cet épisode, cet exemple montre l'utilisation du pléonasmisme par les différents personnages.

S1-Ep13-18:33 min: Meriem : /waf taqsad ?/

Rezki: / kima zaḥma mataln par exemple./

Traduction :

Meriem : qu'est- ce que tu veux dire ?

Rezki : je veux dire comme par exemple.

- Dans cet exemple, il y a répétition du mot « matalan » (arabe classique) sous deux autres formes : « zeḥma » (arabe dialectal), « par exemple » (en français).

S1-Ep17-6:39 min: Khoukha : / waf bikum txazru fya tḥantu wla wlitu mathdruj/

Traduction : pourquoi me regardes-tu ? vous ne parlez plus.

- Dans cet exemple Khoukha emploie deux mots aussi ayant la même signification afin de marquer un effet ludique.

S1-Ep2-14:21 min: Djemai: /lqat ḥandu rabḥ r3lin krḥin/.

Traduction : le chat a quatre pieds pattes.

- Dans cette réplique, on constate que Djemai utilise deux mots véhiculant une seule idée, l'une de l'arabe algérien dialectal « krḥin », et l'autre de l'arabe standard « r3lin », et les deux renvoient à la même chose qui est les pieds.

2.1.7. Le détournement

Le détournement signifie selon le Robert : « l'action de modifier le cours d'une chose » (2004, p. 526) Le détournements'est manifesté une 06 fois dans notre corpus :

S1-Ep1-18:24 min : Djemai: / Meriem winu qalb lajt taçi ?/.

Traduction : Meriem où est mon kalb luz , moins sucrée

S1-Ep13-12:10 min: Djemai: /atfarz hta yxraz lmusalsal fla nifk/

Traduction : regarde la série jusqu'à ce qu'elle sorte de ton nez.

S1-Ep17-20:08 min: Khoukha: hsbtlqum bhlula rani ntqab wnrijab/

Traduction : vous pensez que je suis idiote, mais je suis intelligente.

➤ Dans ces exemples, l'humour provient du détournement des expressions par exemple le gâteau ramadanesque sucré « galb louz » substitué par « galb light » ça veut dire le gâteau moins sucré.

S2-Ep2-4:00 min: Sakina: /kul turuq tu?adi ila lwa:zir/

Traduction : tous les chemins mènent au ministre.

➤ Dans cet exemple, l'actrice Sakina réalise un fait de détournement, de l'expression connue « kul turuq tu?adi ila Roma » qui signifie « tous les chemins mènent à Roma », par la substitution du mot « Roma » par « lwazir ». Sakina dans cette séquence cherche à trouver el wazir pour l'épouser, c'est son rêve..

S2-Ep3-13:14 min: Djemai: Boualem hadi zalt dar /

Traduction : Boualem est la tante de la maison (la femme)

S2-Ep3-22:18 min: Djemai: / marti zidili fwija Bouzid./

Traduction : ma femme donne-moi un peu de Bouzid (la nourriture).

➤ Dans l'exemple 02, l'effet humoristique est introduit par le mot « bouzid » se rapportant au nom d'une personne à la place de dire « donne-moi un peu de nourriture »

2.1.8. Le mot valise

Résultant de la réduction de deux ou plusieurs mots à un seul mot. Le mot valise s'est manifesté une seule fois dans notre corpus:

S01-Ép10-03:25min Djemai : Wla nti fi zu:j ? tfelsie w manfister ! Tfister.

Traduction : Vous supportez Chelsea et Manchester, Chester.

➤ Djemai a fait recours à ce mot valise, il fait une fusion entre les deux lexies «tʃelsie» et «manʃister» et obtient ainsi la lexie "tʃister", c'est une création ludique qui déclenche le rire chez le public.

2.1.9. L'oxymore

L'oxymore s'est manifesté 03 fois dans notre corpus :

S1-Ep7-13:32 min: Djemai:/hadi Khoukha nsibt qalbha bjad qi tut lkhal/

Traduction : Khoukha c'est ma belle mère, son cœur est blanche comme une mûre

S1-Ep13-11:45 min: Djemai :hada hwa wlidi lmazuzi lkbir djali/.

Traduction : c'est mon fils benjamin aîné.

➤ Dans cet exemple, l'humour est réalisé par l'utilisation de deux mots opposés dans une seule expression, à savoir « lmazuzi » qui signifie le plus jeune , et « lkbir » qui est l'aîné

S1-Ep17-2:30 min: Rezki : /maman lbarh kunt ragd najd/.

Traduction : ma mère hier je dormais éveillé.

➤ Dans cette séquence on trouve aussi deux contradictoires qui n'ont pas de l'habitude trouvés ensemble dans le même contexte, l'un est « ragd » qui est endormi , et l'autre « najd » qui signifie éveillé . Rezki là exprime son étonnement pour cet état d'entre-deux ce qui a provoqué le rire du public.

3. Le comique de situation

Nous nous intéresserons qu'au quiproquo qui est un malentendu dans la communication. Il s'est manifesté 12 fois dans notre corpus:

S01-Ép3-13:05min Azzouz : Tkun nawatʃha mʃa dar ?? **Traduction :** tu t'es disputé avec ta famille ?

Djemai : Mʃa xaltha. **Traduction :** Avec sa tante.

Azzouz : xalat mn ? **Traduction :** la tante de qui?

Djemai : xalat dar. **Traduction :** la tante de la maison.

➤ Un malentendu s'est produit entre Djemai et Azzouz, Djemai voulait qu'Azzouz comprenne qu'il se disputait avec la tante de sa femme, Meriem, en lui donnant le nom de la maison, mais Azzouz n'a pas compris cette référence, ce qui a créé une incompréhension.

S1-Ep7-10:50 min: L'invité : / nqadmlak xuja rahu maʃruf /

Djemai : / marhba bik si maʃruf /

Traduction : L'invité : je te présent mon frère, c'est une personne connue.

Djemai : bienvenue monsieur Maarouf

Djamai est en train de confondre le deux mots maarouf « célèbre » et Maarrouf « prénom masculin.

S01-Ép10-02:32min Djemai : Balak Balak , wj Balak ? waf Balak ? Durk Balak jdir balu mn ruhu wla waf ? **Traduction :** fait attention de qui ?

Arezki : waf mn Balak? mafî Balak .. sajd' wsmu: Balack jlḥab joueur f tchilsy.

Traduction : Balack est un joueur de football qui joue pour l'équipe nationale de Chelsea.

➤ Djemai n'a pas compris le sens du mot "Balak", qui signifie dans la langue familière algérienne « fait attention ou peut-être », alors qu'en fait c'est le nom du footballeur de Chelsea « Balack ».

S01-Ép11-14:48min Arezki : rani n téléfarzi f 24 heures. **Traduction :** Je télécharge (24 heures)...

Pedro : wfnu : ? 24 saḥa wntuma téléfarziw? **Traduction :** quoi ? vous téléchargez depuis 24 heures sans arrêt ?

Arezki : 24 saḥa mu:salsal marikani rani n tiliḥarzi fih. **Traduction :** Non, 24 heures est une série américaine que je télécharge.

➤ Il y a eu un malentendu entre les deux Arezki et son oncle Pedro. Arezki lui a dit qu'il téléchargeait une série américaine appelée 24 Heures, alors que Pedro pensait qu'Arezki utilisait internet et l'électricité depuis 24h.

➤ Dans ces exemples, l'effet comique est produit par des quiproquos portant sur l'incompréhension des paroles ou des mots.

S1-Ep13-22::35 min: Maamar : / drtu mhanḥa ?/

Djemai : /la drna yir sigar/

Maamar : / ana mantkjaḥf manhabuḥ/

Traduction : Maamar : Avez-vous préparé Mhancha.

Djemai : Non, nous n'avons préparé que les cigares.

Maamar : Moi je ne fume pas, j'aime pas.

➤ La confusion porte ici sur le mot cigare qui a pour Djemai le sens de gâteau traditionnel et pour Maamar, celui qui se rapporte au tabac.

S1-Ep13-24:19 min: Maamar : /wlh marani qadər nansa /

Djemai : / dyr lxir wnsah/

Mammar : /la rani nahdr ḥla lmhanḥa /

Traduction :Maamar : je ne pouvais pas oublier Mhancha.

S01-Ép16-12:05min Tom : Nta hwa mu:l lfar ? **Traduction :** c'est toi le propriétaire de la souris ?

Djemai : Lala... enfin, normalement ana saħb bu:zmƣa. **Traduction :** Non...en fin, oui.. Je suis l'ami de Boudjemaa.

S1-Ep17-07:50 min: Khoukha ;/ hbibti ana nɜlik aja tƣaw tƣaw/

Djemai :/ Meriem jəmak saknha ɜən ismu tƣaw tƣaw/

Traduction :Khoukha : je te dis ciao ciao ma chérie.

Djemai : ta maman a un djinn qui s'appelle Tchaw Tchaw.

➤ Le quiproquo vient des lacunes linguistiques de Djemai qui pense que ciao ciao est un nom.

S1-Ep17-9:15 min: Meriem:/lazmni numru taƣ Fadila hbibti/

Djemai:/ƣkun Fadila dzirija ?/

Traduction :Meriem : je dois avoir le numéro de ma copine Fadila.

Djemai : C'est qui ? Fadila L'algéroise (chanteuse)

➤ Meriem parle de son amie mais Djemai croit que c'est de la chanteuse qu'il est question

S1-Ep17-23:32 min: Khoukha :/hada rzqi wana mulatu/

Rezki:/oui mani rani hna/

Khoukha : /uskut nta maniƣlik/

Traduction :

Khoukha: ƣa c'est mon bien et j'en suis la propriétaire.

Rezki : mamie, je suis là.

➤ La confusion porte sur le mot « razki » qui a la fois le sens de « bien » et qui est le prénom du fils aîné « Arezki », c'est pour cela que celui-ci pensait qu'on parlait de lui.

S2-Ep3-18:39 min: Boualem : /ƣlah ana mskina ?/

Djemai:/ƣlah Boualem nti tƣarfi xti Sakina?/

Traduction : Boualem : suis-je pathétique ?

Djemai : Boualem tu connais ma sœur ?.

➤ Dans cette séquence, il est question du même type de confusion. Ainsi, le quiproquo concerne le mot Mskina qui veut dire « pauvre ou pathétique » et Sakina qui est un prénom féminin.

- **S1, Ep 11 10.57** : Djemai : « Ana fɫabali bkoulef khetermekf la facture ana li nxelasha
- Kada : txelasha
- Djemai : bien sûr nxelasha weykhelasha m3aya Pitchou ?
- Kada WEtxelasha wahdek ?
- Djemai : Hih wahdi

➤ Ici, le quiproquo est d'un autre genre car il concerne le manque d'information qu'à Djemai sur la situation, ce qui l'amène à affirmer une chose sans connaître l'ampleur de ses propos. Il dit payer la facture de l'électricité dans son intégralité et seul sans savoir que cette dernière avait triplé.

4. Le Comique de répétition

Il concerne le leitmotiv. C'est une stratégie purement humoristique appartenant au comique de répétition basée sur la répétition d'une phrase ou d'une expression la plupart du temps de la parole. Le leitmotiv s'est manifesté 06 fois dans notre corpus:

S1-Ep7-16:40 min: Rezki : /ajwah/

Traduction : Rezki : voilà.

➤ Cette expression et reprise des dizaines de fois et est devenue une caractéristique de la série.

S01-Ép11-23:54min Djemai : faraftuli ? **Traduction** : Avez-vous préparé mon lit?

Sara : rak raqd. **Traduction** : tu es couché.

➤ L'exemple ci-dessus représente la phrase reprise par Djemai au point de lui être tout de suite associée

S1-Ep15-11:30 min: Kadda : /matnsaf ki lɫada hdak xuja Djemai/

Traduction :

Kadda : N'oublie pas comme d'habitude, lui c'est mon frère Djemai.

S2-Ep2-17:40 min: Sakina : /nhab ntzawz nhab ɫla ɫris/

Traduction : Sakina : je veux me marier, je veux un mari.

S2-Ep2-20:36 min: Sakina: /ana wxaytk Sakina lbajra jalzm tɫarəs qbal mayfutha train /

Traduction : Sakina : je suis ta sœur célibataire , elle devrais de se marier avant qu'il ne soit

trop tard.

S1-Ep3-20:55min :Boualam : Daħaktini wana maniġ qadra

Tradution : Tu m'as fait rire alors que je suis fatiguée.

➤ Ces exemples représentent des phrases spéciales caractérisant les personnages et créant un effet humoristique. Le premier exemple renvoie à l'interjection la plus répétée par Rezki « ajwah » qui veut dire « voilà ». Dans le 2ème exemple, c'est l'expression la plus répondue par Kadda « matsaġ ki lġada hdak xuja Djemai ». Les 3ème et 4ème exemples concernent l'obsession de Sakina pour le mariage. Le dernier exemple « Daħaktini wana maniġ qadra », c'est l'expression la plus répétée par Boualem, afin de déclencher le rire de public.

III. Analyse quantitative

Dans cette première partie d'analyse, nous allons nous intéresser au corpus d'un point de vue quantitatif et établirons des graphiques qui mettront en relief l'ensemble des stratégies présentes dans la série et utilisées par les personnages.

1. Les catégories d'humour

Ce premier graphique représente le pourcentage de la présence des catégories d'humour dans le corpus :

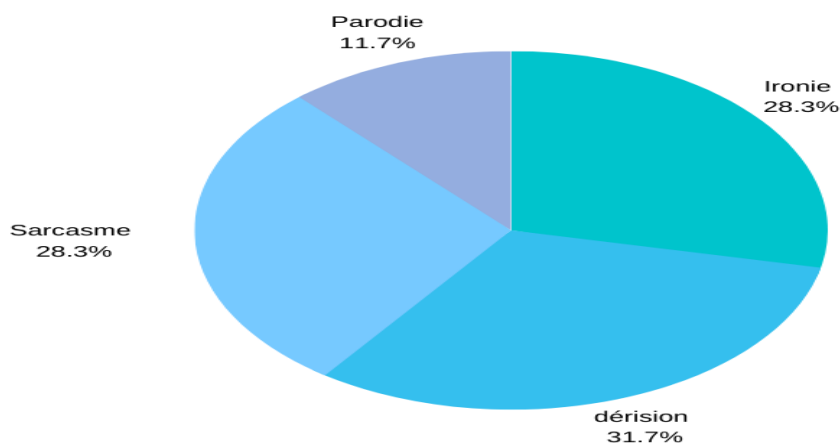


Figure 2: Cercle des taux d'utilisation des différents catégories de l'humour

Nous pouvons conclure que la catégorie la plus présente est celle de la dérision.

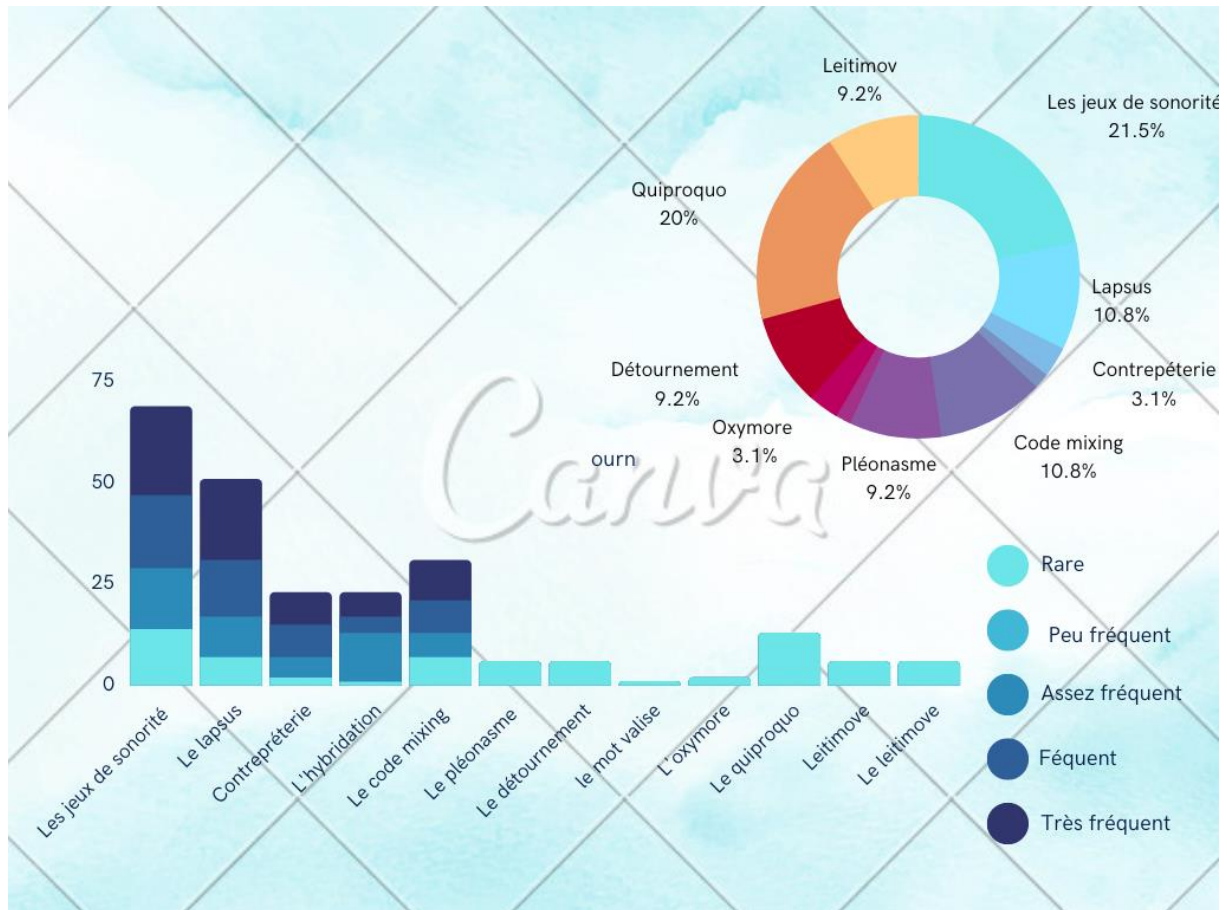


Figure 3: graphique représente les différentes stratégies du comique

Ce deuxième graphique concerne la présence des stratégies du comique, nous pouvons observer la diversité des pratiques stratégiques utilisées pour le comique avec la primauté des jeux de sonorités, lapsus et code mixing.

Conclusion

Ce chapitre nous a permis d'analyser la présence effective de l'humour et du comique dans la sitcom Djamai Family. Nous avons pu relever la richesse humoristique qui caractérise la série et avons identifié les stratégies les plus efficaces provoquant le rire du public à travers notre corpus. Il nous a semblé évident que la présence du comique était tout aussi importante que celle de l'humour.

Conclusion générale

Dans ce travail de recherche, nous avons entrepris d'analyser l'humour dans la sitcom algérienne « Djemai Family ». Notre objectif a été de déceler de quelle façon l'humour s'inscrit dans la série et d'identifier les stratégies humoristiques les plus utilisées. Pour ce faire, nous avons pris pour corpus 11 épisodes de la saison 1 et 2 et avons procédé à une analyse qualitative et quantitative

Afin de répondre à la problématique qui nous concerne, nous avons subdivisé notre travail en deux parties. Un premier chapitre nous a permis de présenter les notions théoriques nécessaires pour aborder un sujet aussi riche que l'humour. Nous avons pu alors montrer que l'humour était généralement confondu avec le comique, deux réalités pourtant différentes. Nous avons donc présenté les stratégies qui caractérisent chaque dimension et ce, dans le but d'éviter toute ambiguïté dans l'interprétation des données. Nous en avons profité pour revenir brièvement sur le rôle que joue le rire dans la société et son impact thérapeutique.

Le deuxième chapitre a été introduit par la présentation du corpus, de la méthodologie et la grille d'analyse. Nous avons procédé par la suite à l'analyse des données recueillies et nous sommes intéressées aux catégories humoristiques présentes dans le corpus. Quatre catégories se sont imposées : ironie, dérision, sarcasme et parodie. A travers notre étude, nous avons déterminé que c'est la dérision qui arrive en tête, suivie de près de l'ironie et du sarcasme. Cela démontre que ce qui fait rire le public en premier lieu, c'est la relation qu'entretiennent les personnages entre eux avec un humour à la fois critique et taquin. Djemai est le personnage qui représente le plus cet aspect de la sitcom, il ne cesse à travers ses propos de remettre en place les membres de sa famille ou de simplement exprimer ses sentiments et ses pensées de manière détournée ou piquante. L'exemple le plus pertinent est celui qui concerne les propos qu'il adresse à son fils aîné ; critiquant son oisiveté et son manque d'ambition, il lui lance beaucoup de piques tout en gardant sa bienveillance. Ce n'est donc pas pour rien que la sitcom s'appelle « Djemai Family », son humour est au cœur de la dimension drôle de la série.

Par la suite, nous avons focalisé notre attention sur trois catégories de comique : le comique de mot, de situation et de répétition avec une attention particulière au comique de mot. L'analyse de ce dernier a permis de révéler que la stratégie comique dominante dans le corpus concernant cet élément était les jeux de sonorité avec une occurrence de 14 fois, suivie de près par le code mixing également très présent. Le lapsus, le détournement et le pléonasme se sont aussi inscrits efficacement dans la mécanique comique. La créativité lexicale semble donc avoir une place

déterminante dans la sitcom de notre corpus. Les jeux de mots et de sons s'imposent en maître dans l'art de faire rire l'Autre.

Nous allons revenir un instant sur le code mixing car il nous permet de répondre à une des questions secondaires de notre corpus à savoir les langues utilisées dans le corpus. Nous avons pu déterminer que la langue dominante est celle de l'arabe dialectal algérien qui marque sa présence de manière imposante. L'arabe dialectal tunisien est aussi présent à travers le personnage de Sakina. Pour les langues étrangères, l'anglais est ponctuellement présent mais est loin de rivaliser avec le français. Ce dernier est utilisé par la majorité des personnages en mots isolés mais de manière très fréquente, ce qui reflète la situation linguistique du pays.

Pour ce qui est du comique de situation, nous nous sommes centrées sur le quiproquo qui représente à nos yeux une stratégie très efficace pour créer des situations à la fois gênantes pour le personnage et drôle pour le public. C'est souvent Djamai encore une fois qui est placé au cœur de cette stratégie. Cela est due généralement à son manque de maîtrise linguistique ou à un manque d'informations sur ce qui l'entoure, cela le pousse à agir impulsivement et le place fréquemment au centre de nombreux problèmes.

La dernière catégorie comique a concerné le comique de répétition avec le leitmotiv. La répétition de certaines phrases et expressions permet de les associer aux personnages au point de les caractériser. Arezki répète souvent le mot « voilà » en arabe dialectal alors qu'il est présenté comme le personnage partisan du moindre effort ; le « voilà » pourrait se référer à la légèreté dont il fait preuve dans son quotidien. Sakina évoque souvent le mot « mariage », ce qui démontre son obsession pour son âge et le désir de trouver sa moitié. Kada répète souvent que Djamai est son frère pour s'incruster dans sa vie et profiter de sa gentillesse. Le leitmotiv ne peut apparaître qu'en ayant regardé de nombreux épisodes car il est introduit par le réalisateur de manière tacite.

Notre travail s'est terminé sur une analyse quantitative et chiffrée. En utilisant des graphiques, nous avons résumé les données recueillies et explicité la présence effective des stratégies étudiées. Les pourcentages ont permis de montrer la prédominance ou la rareté de telle ou telle stratégie.

Pour conclure, nous dirons que notre travail n'a concerné qu'un échantillon de la sitcom Djemai Family et ne peut donc prétendre à l'exhaustivité. Il est fort possible que nous soyons passées à côté de nombreuses stratégies car le champ de l'humour et du comique est vaste et

abondant. Une prochaine recherche pourrait être pour nous l'occasion d'avoir plus de matières afin de mener un travail beaucoup plus pointilleux.

Références Bibliographiques

Les ouvrages théoriques :

- ALVAREZ Gerardo. (1982). *Les mécanismes linguistiques de l'humour*. Québec Français.
- BERGESON, H. (1938). *Le rire, essai sur la signification du comique*, Paris.
- CHARAUDEAU, P. Maingueneau, D. (2002). *Dictionnaire d'analyse du discours*. Paris: Seuil.
- CHARAUDEAU, Patrick., Dominique. Maingueneau, *Dictionnaire d'analyse du discours*, Paris, Le Seuil, 2002.
- DUBOIS, a. (2012). *Dictionnaire de linguistique et science de langage*.
- DUVAL, Sophie, M. (2000). *La satire*. Paris: Armand Colin.
- FONTANIER, P. (1968). *Les figures du discours*. Paris.
- FREUD, Sigmund, *Le mot d'esprit et ses rapports avec l'inconscient*, Gallimard, 1971, première version en 1905.
- ISSACHAROFF Michael. (1990). *Lieux comique*. Paris: José Corti.
- JOEL Martin. (2014). *la contrepèterie pour les nuls*. Paris: interforum.
- MAINGUENEAU, D. (1996). *Les termes clés de l'analyse de discours*. Paris: Seuil.
- MAINGUENEAU, D. (1997). *L'analyse de discours*. Paris: Hachette université: seuil.
- MAINGUENEAU, Dominique, *Initiation aux méthodes de l'Analyse du Discours*. Paris, Hachette-Université, 1979.
- MORIER, H. (1981). *Dictionnaire de poétique et de la rhétorique*. Paris: université de France.
- RICCEUR, Paul, *Écrits et conférences, Herméneutique*, Paris, Seuil, 2010.
- SAREIL. J. (1984). *L'écriture comique*. Paris: PUF.
- SARFATI, G. (1997). *Éléments d'analyse de discours*. Paris. Nathan

Les articles:

- Alvarez. G. (1982). Les mécanismes linguistiques de l'humour. *n 46*, 24-27.
- Brigitte Bouquet, J. (2010). L'humour dans les diverses formes de rire. *vie sociale*, 13-22.
- Brigitte Buffard. (2018). Rimes et jeux de sonorité. 69-97.

- Charle Brasart. (2011). code switching. *Une analyse de jeu de la langue*, 107-122.
- Dr Adli.A. (2020). Les quiproquos dans les comédies. *Bulletin de la faculté de lettre*, 3-22.
- Hjelmslev. (1928). les parties du discours. *les paries du discours dans la linguistique moderne et contemporaine*, 66.
- Humour et création lexicale. (2021). *Humoristiques*.
- L'humour à quoi ça sert?* (2009). Genève : Sylvie Mazzena.
- Mainguenu.D. (1979). L'analyse du discours. 07.
- Moussaouer, A. (2017). Les néologismes polexicaux et le défigement dans l'humour. *La créativité à l'interprétation*, 151-165.
- TOUATI, R. (2021). Autour de l'acte humoristique en Algérie : Le français au service de l'implicite. *Revue Multilinguales*, n° 1, pp. 106-130
- Zhu .L. (2015). Le jeu de mots et l'humour. *Le jeu dans tous ces états*, 1-11.

-Livres et articles consultés en ligne :

- ASSOUN, Paul-Laurent, *L'objet du rire. Psychanalyse du risible*, Paris VII Denis Diderot, [En ligne], disponible sur : <https://shs.hal.science/halshs-00004498/document>
- BOUQUET Brigitte, RIFFAULT Jacques, *L'humour dans les diverses formes du rire*, Vie sociale éditions Érès, 2010, [En ligne], disponible sur : <https://www.cairn.info/revue-vie-sociale-2010-2-page-13.htm&wt.src=pdf>
- CHARAUDEAU, Patrick, *Des catégories pour l'humour*, Université Paris 13, 2006.[En ligne], disponible sur : https://www.patrick-charaudeau.com/IMG/pdf/2006_b_Humour_Q- de Com.pdf
- GAMPERT Thibaut, GISLER Sylvain, sous la direction de Sylvie Mezziina, *L'humour à quoi ça sert?*, Genève, 2009. [En ligne], disponible sur : <https://core.ac.uk/download/pdf/20645553.pdf>
- SPINELLI Céline, *La fabrique du comique. Le rire comme outil de communication dans le cadre de performances artistiques*, Université Fédérale du Pernambouc , 2019.[En ligne], disponible sur : <https://id.erudit.org/iderudit/1070476ar>

-Thèses et mémoires:

-AHADDAD. N, ADOURI. S,(2016), "Etude sémiopragmatique du discours humoristique de Mohamed FELLAG, cas des deux spectacles « Bateau pour l'Australie », et « Djurdjurassique Bled »", Pour l'obtention du diplôme de master, Université Abderrahmane MIRA Bejaïa.

-AROUI. A, (2020), «Pour une étude discursive des aspects humoristiques dans la chronique journalistique Cas des chroniques : Cheâayeb Lekhdim de Khelfaoui Benaoumeur», Mémoire présenté en vue de l'obtention du master, Université Kasdi Merbah Ouargla.

-BENFETIMA. A, LEBSIR. I, 2019, « L'humour à travers le contact de langues et la créativité lexicale dans les deux films : Les vacances de l'inspecteur Tahar et Carnaval fi Dachr », Mémoire présenté en vue de l'obtention du diplôme de Master, Université Kasdi Merbah Ouargla.

-BOURAS. D,(2021), “Analyse contrastive de l'énonciation humoristique: le cas de Walter dans « Belge et méchant », Fellag dans « Djurdjurassique bled » et Kavanagh dans « Anthony Kavanagh fait son coming out »”, Thèse de doctorat présentée pour l'obtention du diplôme de Doctorat ès Sciences, Université MOSTEFA BEN BOULAID – BATNA -2.

-DERDOUR W, (Février 2020), «Le comique dans la littérature algérienne d'expression française Le cas des écrits de Chawki AMARI», Thèse Présentée pour l'obtention du diplôme de DOCTORAT, Université Abdelhamid Ibn Badis Mostaganem.

-YKHLEF. N, (2021), «analyse du discours humoristique : la creativite lexicale, la polyphonie, le dialogisme et la communication non verbale dans les videos sur youtube et facebook (cas d'etude : spectacles des humoristes franco-maghrebins : nawal madani et djamel debouzze)», Mémoire de master, Université Ain Témouchent Belhadj Bouchaïb.

-Sitographie :

- <http://www.cnrtl.fr/definition/ridicule>

- <http://lalangue française .com/dictionnaire/l'exagération>

- [https://fr.wikitionary.org/wiki/glisement S%A9mantique](https://fr.wikitionary.org/wiki/glisement_S%A9mantique).

- <http://www.larousse.fr/dictionnaire/français/humour/40668>. Consulté 4/2023

- <http://www.larousse.fr/dictionnaires/français/leitimotive>.consulté le 21/3/2023

- <https://digischool.fr>, consulté le 04/2023

- <http://edel.univ-poitiers.fr/rhrt/document.php?id=547>, consulté 21/3/2023

- <http://junior.universalis.fr> : consulté le 16/5/2023

- <http://dictionnaire.lerobert.com>: <http://dictionnaire.lerobert.com/definition/quiproquo>: consulté le 1/06/2023

Dictionnaires:

- Académie Française. (1992). *dictionnaire de l'académie Française*.paris: en ligne.
- Dictionnaire de français Larousse, 2008.paris.
- Dictionnaire HACHETTE, (2009), Paris.
- Dictionnaire Le Nouveau Petit Robert, (2000), Paris.
- Dictionnaire Le Petit Larousse, (2007), France.
- Dubois, J. (2002). Dictionnaire de linguistique, Paris.
- Dictionnaires de l'Académie française. (2005), Paris.

Annexes

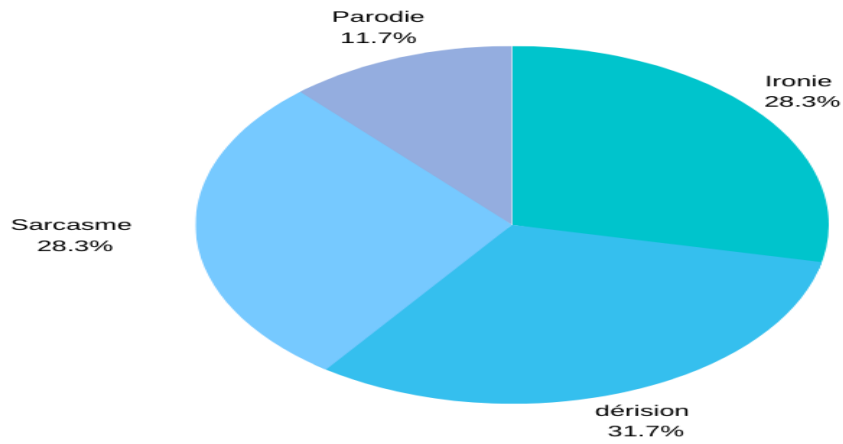


Figure 4: Cercle des taux d'utilisation des différents catégories de l'humour

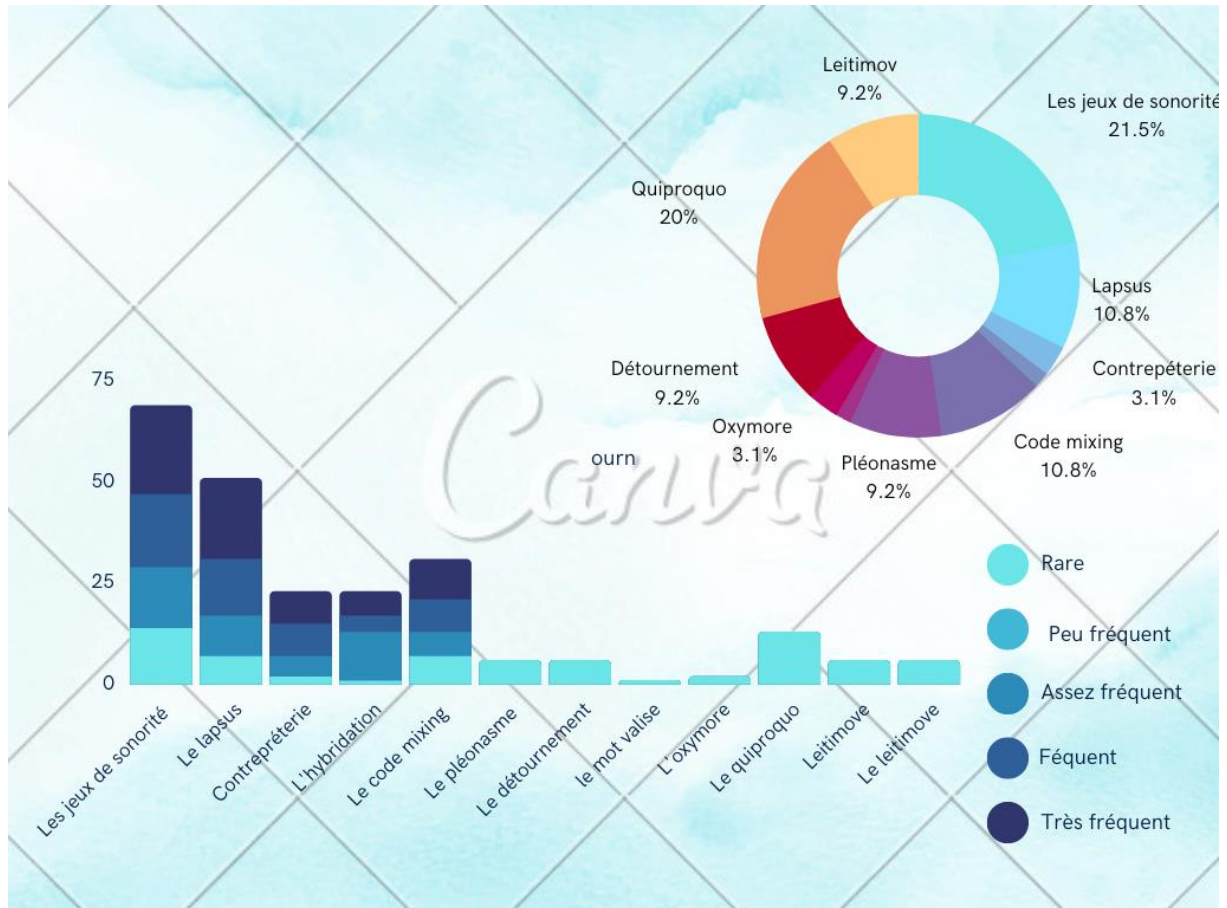


Figure 5: graphique represente les differentes stratégies du comique

1. Les personnages des épisodes choisis:

Les personnages**Les rôles**

| | |
|---|--|
| Salah Aougroute « Djemai » | Le personnage principal, le chef de famille et le frère de Sakina. |
| Samira Sahraoui « Meriem » | La femme de Djamai et la maman. |
| Mohamed Bouchaib « Arezki/Aristo » | Le fils aîné de Djamai. |
| Bouchra Okbi « Sarah » | La grande fille de Djamai. |
| Azzedine Bouchaib « Sami » | Le fils cadet de Djamai. |
| Wissam Boualem « Wissam » | La benjamine de Djamai. |
| Doudja Abdoun « Khoukha » | La grand-mère, la belle-mère de Djamai. |
| Kaouter El Bardi « Sakina » | La tante, la sœur de Djamai. |
| Othmane Ben Daoud « Pedro » | L'oncle, le frère de Meriem et beau-frère de Djamai. |
| Blaha Ben Ziane « Kada » | Le voisin. |
| Farida Kamel « khalti Boualam » | La tante de Meriem, la sœur de Khoukha. |
| Hakim Zelloum « Maàmar » | Le clochard. |
| Kamel Bouakaz « Azzouz » | Le cafetier du quartier. |

Tableau 01 : *Les personnages et leur rôle dans la sitcom.*

2. Les liens des épisodes choisis :

| | | |
|--|---|--|
| <p>Episode 04: Le pigeon voyageur.</p> <p>➤ http://youtu.be/rTpx4YqMCOo</p> | <p>Episode 07: La jalousie de Sakina.</p> <p>➤ http://youtu.be/r5uFWysbqSs</p> | <p>Episode 10: La facture partie 01.</p> <p>➤ http://youtu.be/aX8WdyOUNXM</p> |
| <p>Episode 11: La facture partie 02.</p> <p>➤ http://youtu.be/LmKvImKCiQY</p> | <p>Episode 13: L'invité de Ramadhan.</p> <p>➤ http://youtu.be/1Ethb4ql0dQ</p> | <p>Episode 14: Le voleur.</p> <p>➤ http://youtu.be/MUvr79147-s</p> |
| <p>Episode 15 : Le crédit.</p> <p>➤ http://youtu.be/YUGeqkxP0_4</p> | <p>Episode 16 : La sourie</p> <p>➤ http://youtu.be/_p8IK6JbcvI</p> | <p>Episode 17 : La poupée magique.</p> <p>➤ http://youtu.be/qT_C EhpZGYk</p> |

Tableau 02: Titres et liens des épisodes sélectionnés de la première saison.

| | |
|---|---|
| <p>Episode 02 : Djemai passe le Bac</p> <p>➤ http://youtu.be/f4Gr72jgDxy</p> | <p>Episode 03 : Le routeur de Khalti Boualem.</p> <p>➤ http://youtu.be/OKasrHaV87c</p> |
|---|---|

Tableau 03 : Titres et liens des épisodes sélectionnés de la deuxième saison

3. Le schéma de la grille d'analyse

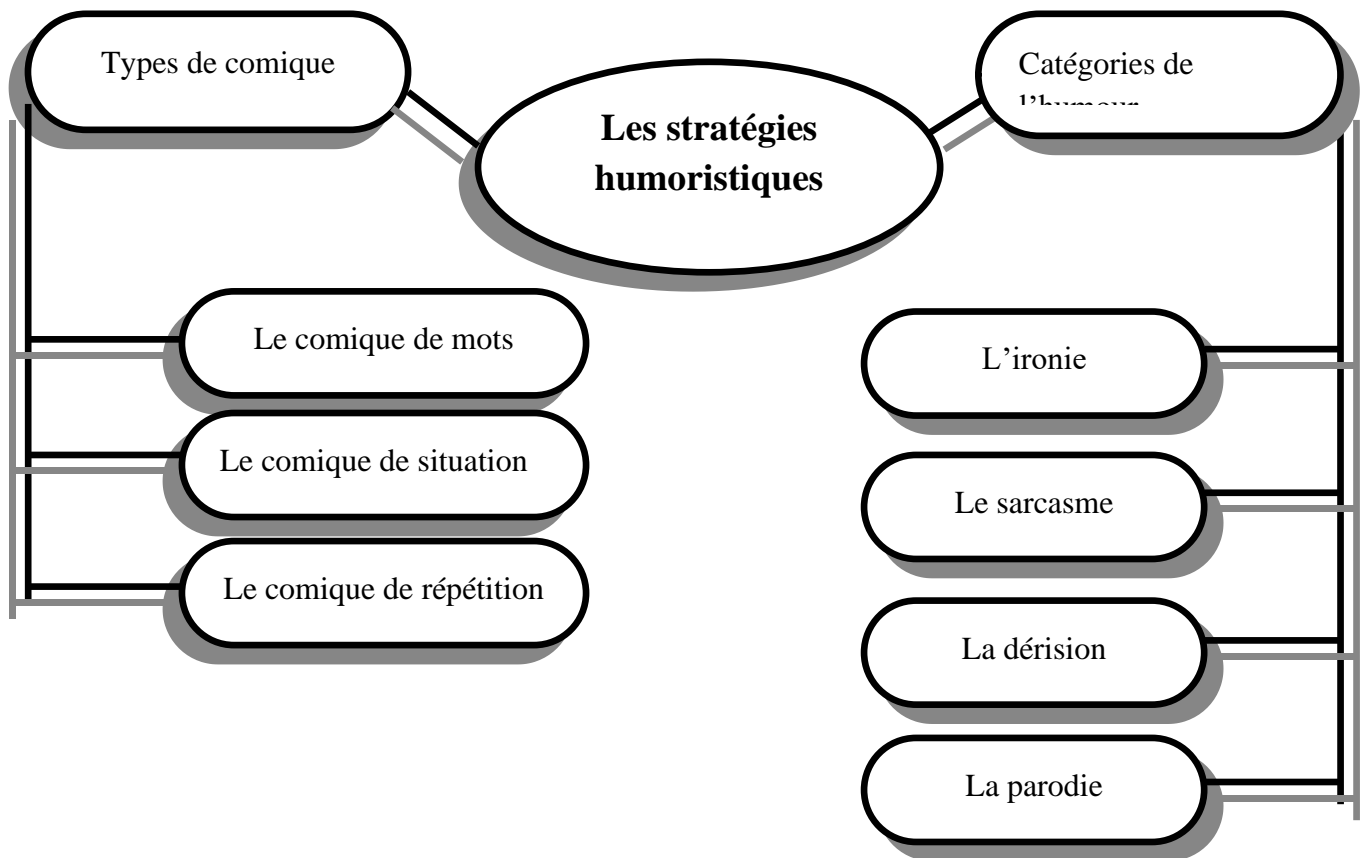


Figure 01 : schéma présentant la grille d'analyse.

4. Listes des abréviations et symboles:

| Abréviations | Signification |
|--------------|----------------|
| Ep | Épisode |
| S | Saison |
| Min | Minutes |

5. Système de transcription phonétique:

| Transcription des Consonnes selon API | Les consonnes on Arabe |
|--|------------------------|
| [a] | أ |
| [b] | ب |
| [t] | ت |
| [ʒ] | ج |
| [h] | ح |
| [X] | خ |
| [d] | د |
| [r] | ر |
| [Z] | ز |
| [ʃ] | ش |
| [tʰ] | ط |
| [Sʰ] | ك |
| [dʰ] | ق |
| [ʕ] | ع |
| [Y] | غ |
| [F] | ف |
| [K] | ك |
| [q] | ق |
| [l] | ل |
| [h] | ه |
| [W] | و |
| [j] | ي |

| Transcription des voyelles |
|-----------------------------------|
| [a] |
| [i] |
| [o] |
| [u] |
| [a:] |
| [i:] |
| [u:] |

Le Corpus

S01-Ép3-09:02min Arezki: Anisjan ashal tariqa lilhajat. **Traduction** : oublie, c'est la manière plus facile pour vivre.

Djemai : فلابيها شالت هجاتك يا ولدي اك ناسيها. **Traduction** : c'est pour ça votre vie est facile.

S01-Ep07-1:28Min: Meriem:/ hadu tsawr tařna qi kuna mařtubin/.

Djemai:/ hadu tsawr ki nřufham lmutřa řzini řla hadi jsiluli dmuř/

Traduction :Meriem :ce sont notre photos quand nous étions fiancés.

Djemai :quand je vois ces photos , je me sens heureux c'est pour ça mes larmes coulent.

S1-Ep7-10:57min: Sakina :/qi smařt rah řzutbu Sara rah ntir blfarha ,ndu:x blfarha /

Traduction : quand j'ai appris la nouvelle des fiançailles de Sarah ,je serais volerai et je vais avoir le vertige de joie.

S01-Ép11-20:07min Wissam: Papa !bsah maklitř lgâteaux. **Traduction** : Papa ! mais tu n'as pas mangé le gâteau.

Djemai : Hahu, lgâteaux bnti, břřiku:la. **Traduction** : voici le gâteau , ma fille...avec du chocolat.

s1-Ep14-6:38min: Le voleur : /sirklawna la police/

Wissem :/sirklawk wahdk hna rana fi darna/

Traduction :**Le voleur** :La police nous a encerclés .

Wissem :Tu es le seul qui encerclé par la police, ça c'est notre maison.

S1-Ep15-1:59min: Pedro : /Djemai rak hna ?/

Djemai : /lala rani lhih /

Traduction : Pedro : Djemai es-tu ici ?

Djemai : Non, je ne suis pas là.

S1-Ep15-08:00min: Wissem : ya Papa fhal fandk drahə :m !

Djemai:/mafɪ taʕi bnti taʕ lɜdma./

Traduction

Wissem : oh Papa combien d'argent as-tu !

Djemai : pas le mien , ma fille , ils est pour le travaille

S1-Ep15-9:01min: Djemai: /Khoukha nsaqsik ʕla fahrija taʕ lmuzaħdin lhqatk ? yʕni sqs bark marani nawi hta haɜa/

Traduction : Khoukha je veux te poser une question , avez-vous reçu votre salaire mensuel de Moudjahidines ? c'est juste une question , je n'ai aucune intention.

S1-Ep-15-10:44min:

Djemai:/mazlti tlbsi lbaskat ay riha tɜajf lahjbark/

Traduction :Portez-vous toujours les baskets !il y a une mauvaise odeur .

S1-Ep15-23 min: Kada : /rak fak fi kaf wahd?/

Djemai:/ rani fak fi ʕinin kaf wahd/

Traduction : Kadda : vous soupçonnez quelqu'un ?

Djemai : Oui, je soupçonne les yeux de quelqu'un.

S01-Ép16-24:00min Djemai : Hadi hija Sisi li kntu: thadru fliha?**Traduction :** C'est Sissi dont tu as parlé.

Fati : ih jft jhal jaba. **Traduction :** Oui, tu l'as vue, comme elle est belle

Djemai : jaba. **Traduction :** elle est belle.

S01-Ép16-24:19min Djemai: rabi jchdhalek ttraba fi azek. **Traduction :** Que Dieu la protège.

S01-Ép16-19:50min Djemai : Drt khdma chaba ja lfarologue, très bien ! **Traduction :** bon travail, très bien !

S1-Ep17-09:38min: Djemai:/ Meriem sahbtk maġi mlhufa f la zwaġ maġi kima jġi nas ġir tru tuġt^b direct jqablu/

Traduction : Meriem votre amie n'est pas pressée de se marier , par contre certains personnes quand il lui propose , elle accepte directement.

S2-Ep3-13:05 min:

Azzouz:/ Kadda zalsak flkursat taġu ?./

Djemai:/ hadak lakan zalas tsma qurub saġa/

Traduction :Azzouz : Kada vous a-t-il payé son courses ?

Djemai : si il payé ça veut dire l'heur de la fin est proche.

S2-Ep3-18:43min: Djemai:/ kuli Boualem nti makliti kulf/

Traduction : Boualem tu as tout mangé.

S1-Ep01-11:08 min: Djemai : / haki hnuna řinik qasdi nwadrk/

Traduction : voilà ma chérie ,ce sont tes yeux , je veux dire tes lunettes.

S01-Ep7-17:14 min: Lhajja:/ hadi lustk řwija mxalxla/

Meriem : /hih a lhajja řwija/

Traduction : Lhajja :est-ce que ta belle sœur folle ?

Meriem :oui un peu.

S01-Ep7-21:14 min: Lhajja: / makumř tařtuha takul rahi mřjana bzaf /

Traduction : votre fille ne mange pas , elle est vraiment maigre.

S01-Ép10-05:10min Djemai : ja sidi rakum saktin tq:l rana f řnaza .. matat trisity lah jarřamha? **Traduction :** Pourquoi ne parlez-vous pas, est-ce la funérailles de l'électricité, que Dieu ait pitié de son âme ?

S02-Ép3-08:37min Pedro :Aja xafuna rani qrib ntaxnaq...**Traduction :** Vite.. je vais étouffer..

Djemai : řlah tatnafas břinik pedro? **Traduction :** Respirez-vous avec vos yeux, Pedro ?

S01-Ép11-10:16min Kada : rani řřuf břajnija. **Traduction :** je vois avec mes propres yeux.

Djemai : c'est normal, řlah hna řřufu b wadnina ? **Traduction :** c'est normal, est-ce qu'on voit avec nos oreilles ou quoi ?

S01-Ép10-17:46min Pedro : Ah Djemai zabalak rabi. **Traduction** : Djemai, êtes-vous venu.

Djemai : ana li zabalni rabi? sma ana li zit, jak nta li zit normalement ana li nqu:lk zabalak rabi.

Traduction : Tu es venu, pas moi.

S01-Ep17-14:00 min: Djemai : /bnti taçrf tçajar lçris mayhfamf wjçif /

Traduction :Ma fille a fait le bon choix, le marié pas honteux

S01-Ep13-04:28 min: Sami:/ana rani sajam /

Djemai : / nta tsum nas nhar whadk nas nhar truh taçlf wra l bab/

Traduction :Sami :je suis jeûne .

Djemai :tu jeûnes une demi-journée, et le manger derrière la porte.

S01-Ep14-16:00 min: Djemai : /wamək ?/

Le voleur : /Dawi/

Djemai : /ih dlamt çlik ja Dawi/

Traduction :Djemai :comment tu t'appelle .

Le voleur :je m'appelle Dawi

Djemai : ça t'a assombri, Dawi.

S01-Ep14-07:16 min: Meriem:/ jema çlah drtlha skotç fi fumha /

Le voleur : /hih justement çla zatçr lççajz l sanathm twal/

Traduction :Meriem : pourquoi tu mise le ruban adhésif sur la bouche de ma mère .

Le voleur : parce que les vieil femmes ils parlent beacoup.

S01-Ép16-00:11min Sami : Waf jakol ? **Traduction :** le lion mange quoi ?

Djemai : Panini wla mille feuilles.**Traduction :** Il mange le panini et le mille feuilles.

S01-Ep15-10:30 min: Djemai : /nti drti tura nti , drti tura fi tatawin wi zazu flik fwi muzahdin zlas /

Traduction :quelqu'une comme toi participé à la révolution ! tu es juste vu quelque Moudjahidines .

S2-Ep03-3:47 min: Boualem : / bent uxti bsah fiah razlk twil bzaf tqul jlfab baskets /

Traduction :ma nièce , pourquoi ton mari est-il si grand, il joue au basketball ?

S2:Ep3-5:57 min: Djemai : /zami faft mra wsmha Boualem mafhmt mra wla razl/

Traduction :je n'ai jamais vu une femme nommée Boualem, je n'es pas compris si c'était une femme ou un homme

S2-Ep3-7:56 min :Djemai:/ Boualem waf rak, rqadt mlih qsdi rgadti mlih ?/

Traduction :comment vas-tu Boualem ? tu es bien dormir !

S2-Ep3-14:44min : Djemai : / ənas li ʕlihūm daʕwt xir ʕandhum xalthum Naima , Samia,
ana xaltha juʕ kifah boualem wtzid tʕab dumin/

Traduction : les bonne personnes ,ils ont une tante comme Naima ,Samira , moi je l'ai
Boualem ,et en plus jeu le domino (comme les hommes)

S2-Ep3-16:56min : Boualem : / xuja waʕ ismk ?/

Le malade : / ismi Salem/

Boualem : /ih hadi bkri kunt Salem drk rak taʕdi/

Traduction : tu étais en bonne santé avant, mais maintenant tu es contagieux.

S01_Ép4-19:17min Djemai : Laħmam li pustitu wla lija wntuma waʕbikum txazru fija ?

Traduction : Le pigeon que je me suis posté, il est retourné à.. Et pourquoi vous me
regardez comme ça ?

S01_Ép4-20:16min Meriem : Subħan lah rat ʕini zu:j ħmamat fi qsar ... mqablin sma
wlabħar .. waħda ʕat fiha message w luxra jat farya. **Traduction :** Gloire à Dieu.. Mes yeux
ont vu deux pigeon dans un palais.. Face au ciel et à la mer.. L'une portant un message et
l'autre vide.

S1-Ep15-10:14 min: Kadda : /la jʕaʕbk zin sijara hta tʕuf lmutʕur/

Traduction : vous n'aimez pas la beauté de la voiture jusqu'à ce que voyiez le moteur.

S1-Ep17-1:07 min: Rezki:/ mani nti kunti tyani ana tʕwiri tʕar mʕa lħrar/

Traduction : ma grande mère ,tu chantais ,mon oiseau a volé avec les livres.

Rezki:/qal Socrate ida zaɣalta əsamta qaɣida wazadta lhdra/

Traduction : si tu fais du silence une règle, tu trouveras la parole.

S1-Ep17-22:58 min: Khoukha:/ sana hilwa ya gami , sana hilwa ya Khoukha/

Traduction: joyeux anniversaire Khoukha.

S02-Ep03-23 :16 min La ja bu:naj .. inani aɣumu ad'aɣwata saxina fi dar jmak.

Traduction : Non, mon fils , je sens chaud dans la maison de ta mère.

S1-Ep1-1:46 min: Djemai:/ tsugi taxi ?/

Meriem : /ih ɣadi/

Djemai : / matqdrif tsugi lazmk magistère wnti ɣandk yir licence /

Traduction :

Djemai : vous ne pouvez pas conduire vous devez être le master mais tu n'as qu'un licence .

S01-Ép4-11:33min Meriem : ɣlabalk Djemai lbaraɥ tɣalmt recette zɣida hmam maɥji bl kafta.

Traduction : Djemai ! tu sais, hier j'ai appris une nouvelle recette, Pigeons farcis au viande hachée.

Djemai : Nti thadri yir ɣla karɣak. **Traduction :** Tu ne parles que de ton ventre.

S01-Ép4-16:28min Meriem : t'ajbu w klah bsahtu.

Djemai : nti raki txammi 1ère étage lukan talɣi txammi 2ème étage xirlak.

Traduction : Vous pensez au premier étage, si vous pensez au deuxième étage... tant mieux.

S01-Ép10-01:42min Pedro : Lju:m tʃu:fu tbaħdila en ligne.. nqarʃuhum ballon, nxlum jtwaħʃu:h. **Traduction** : Aujourd'hui, vous regardez un scandale en direct, nous leur apprenons le football, nous allons leur faire manquer ça.

Djemai : kar3in lam3iz jqariwna ballon ? **Traduction** : Les jambes de chèvre. Ils nous apprennent le football.

S1-Ep14-10:38min : Rezki : /nta bandi mdrah tsraq lfarina w sukur baʃda/

Traduction : tu n'es pas vrai voleur, voler la farine et le sucre a ce point !

S1-Ep15-2:35 min: Pidro: ana lukan zit wahd mn had nas manrkbf f taxi taʃk wtzidli drahm/

Traduction :Pidro :si j'étais l'un de passagers je ne monte pas dans ta voiture même si tu me donnes de l'argent.

S01-Ép16-11:36min Azzouz : Kada ! waʃ axuja kunt msfar .. hada lxir klitu gaʃ ... dam nzraʃ fi wzħak wrak rajħ. **Traduction** : Kada ! votre visage était jaune... tout ce que vous avez bien mangé, le sang a giclé sur votre visage et maintenant vous allez.

S01-Ép16-08:47min Azzouz :ħbibna rahu daxl ʃliha waħda bzu:j, concasseur ja mħajnek.

Traduction : Notre cher, mange sans arrêt, concasseur.

S01_Ép16-19:26min

Djemai :Bnisba lija marak la Tom la Jerry.

Traduction: pour moi vous êtes ni tom ni djerry.



S01-Ép16-09:45min Kada : Djemai, el far jla fat dxul ldar rani nqulk majxruŕ.**Traduction :**
Si une souris entre dans une maison, elle ne la quitte jamais.

Djemai : kima nta aw ŕndek le même caractère, waf ! nta tani mli dxulti l taxi skantha.

Traduction : Tout comme vous, vous avez le même caractère qu'elle. Vous êtes entré dans ma voiture et vous vous y êtes installé.

S1-Ep17-10:27 min: Meriem : /jəma hadi sahabti/

Khoukha:/hadi maŕi bnt hamida lqbiha ?/

Traduction :Meriem :ma mère , c'est Fadila mon amie.

Khoukha :c'est la fille de Hamida la moche.

S01-Ép16-13:24min Tom: Twil? **Traduction :** il est long ?

Djemai :Blkŕala, qad briquette. **Traduction :** avec la queue, il est comme un briquet.

S01-Ép16-14:10min Djemai: w ymak ?**Traduction :** et ton maman ?

Arezki : Raŕt mŕa Boualam, lel hamam. **Traduction :** Elle est allée au salle de bain Boualam.

S2-Ep3-21:33 min: Djemai:/ Pedro yir zri ŕla ruhak zaltk dathalk f les affaires/

Traduction :Pidro, attrape-toi , ta tante a pris ta place au affaires.

S1-Ep7-8:32 min: Sakina : /Sara nti mazal hantk flqdam wsaɣdak lqudam /

Traduction : Sarah , tu es encore jeune , et tu as toujours de la chance .

S01-Ép10-19:36min Pedro : Wlh yir xsara ɣlik. **Traduction :** vraiment, c'est un dommage.

Djemai : xsara ɣla karmus nsara. **Traduction :** une perte sur les figues.

S1-Ep13-7:00 min: Djemai: /Maamar maɣandu win jzid jɣamar/

Traduction: Maamar a mange beaucoup.

S01-Ép16-03:44min: Wissam: Papa, Sara ħabt tfahmk ɣlfar. Traduction : Papa, Sarah voulait parler de la souris Djemai : ɣlah ana ni nhdr ɣla les zigumar. **Traduction :** De quoi je parle ?? des zigomar ?

S01-Ép16-03:38min: Djemai :Elfar ! lazmi jmut wla jxruɣ mdar... junamar ! **Traduction :** La souris doit mourir ou sortir de la maison..Yonamar.

S01-Ép16-06:55min: Wissam :Sara! rahi zɣfana ɣla xatɣ maħkmu:ɣ lfara. **Traduction :** Sarah est en colère ! parce qu'ils n'ont pas attrapé la souris.

S01-Ép4-00:40min: Service clients : Samħana khu:ja rahi tnaɣ taɣ lil maɣraft nqulk la sbaħ lxir .. la tasbaħ ɣla xir. **Traduction :** Nous nous excusons frère.. il est minuit.. je ne sais pas si je dois te dire bonjour ou bonne nuit.

S01-Ép4-04:56min: Djemai : Maɣi yir habaltu:na .. rakum qrib twarθu:na rakum staɣmrtu:na. **Traduction :** Vous nous avez rendus fous.. Bientôt vous nous hériterez..Vous nous avez colonisés.

S01-Ép11-01:17min: Meriem : ɣlabalak kun maxlstɣ tresity kun aw kulf ħabs ..

clématiser..congélateur, ordinateur ..**Traduction** : Savez-vous... si vous ne payez pas la facture d'électricité, tout ne fonctionnerait pas, le clématiser, le congélateur ...l'ordinateur.

Pedro : nsiti l compteur. **Traduction** : T'as oublié le compteur.

S01-Ép16-06:55min: Wissam :Sara! rahi zffana fla xatrf maħkmu:f lfara. **Traduction** :

Sarah est en colère ! parce qu'ils n'ont pas attrapé la souris.

S01-Ép4-24:14min: Fati : ja mama !! Anfilwanza tuyur anfilwanza tuyur (la grippe aviaire).

Traduction : la grippe aviaire.

Djemai : waf qalt! Nif tuyur! **Traduction** : que est ce quelle dit ! Le nez d'oiseaux !!

S01-Ép4-08:49min: Djemai :Durk ndirrk qahwa bl furmaz w nfrilak tani gazu:z bl pain beurré tsibih fu:q tabla. **Traduction** : Je te ferai un café avec du fromage, et je t'achèterai une boisson gazeux avec du pain beurré, tu le trouveras sur la table.

S01-Ép10-07:17min Djemai: Wnti hada klaksone tačk. **Traduction** : est klaxone...

Meriem : Édison.

S01-Ép10-08:11min Djemai : aja hada saksofone tačk hada fliman kan jqra ?

Traduction : Ce saxophone sur qui étudie ?

Arezki : Édison.

S1-Ep13-16:06 min: Rezki: /qaltlak jemma dir spagiti bolopaz /

Djemai : ih sbagiti poloni

Traduction : Rezki: maman t'a dit de préparer la recette de spaghetti bolognaise.

Djemai : oui le spaghetti poloni.

S1-Ep17-5:53 min: Djemai:/khoukha baje tahdr hadi mn faxajb dnja sbaftaj/

Arezki :lala pa faxajb sbfa.

Traduction :

Djemai :pour Khoukha parle, c'est l'une des dix-sept merveilles du mande.

Rezki :non papa , les sept merveilles.

S1-Ep2-15:41min: Rezki :pa taf rf inftajn ?/

Djemai : / ih nfarfu froInftajn/

Traduction :

Rezki : papa tu connais Einstein ?

Djemai : oui je connais fronstein.

S1-Ep13-6:06 min: Maamer:/fami Djemai dartzu yir furba./

Djemai:/qalek lmtuam kayn lham hlu takl ?/

Traduction :

Maamer :oncle Djemai, avez-vous préparé autre chose que de la soupe ?

Djemai :il t'a dit Le Mtouam est là Lham Hlou , manges-tu ?

S01-Ép10-21:5minMeriem : Waf ak dir waf kajn ? **Traduction :** Qu'est ce que tu fais ?
qu'est ce qu'il ya ?

Pedro : ħalit lahwa baġ nġam taqa. **Traduction** : J'ai ouvert l'air pour respirer la fenêtre.

S01-Ép6-15:48min Djemai : Lu:kan dir fija mzija tġu:flu plassa tma maġliġ walaw namusulogue, dabanulogue... **Traduction** : S'il m'offre un plaisir , tu lui trouveras un travail, même si un namosologue, dabanologue.

S01-Ép6-13:55min Arezki : Rahu farulogue ... jzid ġwiya ġwli tubalogue. **Traduction** : il est **farulogue** , un peu plus devient un tobalogue.

S1-Ep7-6:28 min: Sakina:/hta wahd fiqum ma faġ bli saġdi en panne/.

Traduction : est-ce que l'un d'autre vous a remarqué que mon destin est en panne.

S1-Ep14-22:00 min: Djemai:/ kifaf trugdi ? ġandq fi wdnak stop bruit wla ?

Traduction :Comment dormez-vous ? as-tu un stop bruit dans ton oreille.

S1-Ep14-1:18 min: Djemai:/argdi sarda taġ djar wlat démodé/.

Traduction : dormir ! le vol des maisons est démodé (dépassé)

S1-Ep17-13:45 min: Meriem:/ jma waġ dərtilha

Khokha: /madrtlha walu hija trop complexée /

Traduction :

Meriem: Maman, qu'est-ce que tu lui as fait ?

Khokha :j'ai rien fait ,c'est lui qu'elle est trop complexée.

S1-Ep7-11:43 min: Meriem : /hada fnan mutrib jyani./

Traduction : c'est un artiste chanteur, il chante.

S1-Ep13-18:33 min: Meriem : /waf taqsad ?/

Rezki: / kima zaḥma mataln par exemple./

Traduction :

Meriem : qu'est- ce que tu veux dire ?

Rezki : je veux dire comme par exemple.

S1-Ep17-6:39 min: Khoukha : / waḥbikum txazru fya tḥantu wla wlitu mathdruḥ/

Traduction : pourquoi me regardes-tu ? vous ne parlez plus.

S1-Ep2-14:21 min: Djemai: /lqat ḥandu rabḥ rḡlin krḥin/.

Traduction : le chat a quatre pattes.

S1-Ep1-18:24 min :Djemai: / Meriem winu qalb lajt taḥi ?/.

Traduction : Meriem où est mon kalb luz , moins sucrée

S1-Ep13-12:10 min: Djemai: /atfarḡ hta yxraḡ lmusalsal ḥla nifk/

Traduction : regarde la série jusqu'à ce que vous soyez rassasié.

S1-Ep17-20:08 min: Khoukha: hsbtlqum bhlula rani ntqab wnrijab/

Traduction : vous pensez que je suis idiot, mais par contre je suis intelligente.

S2-Ep2-4:00 min: Sakina:/kul turuq tu?adi ila lwa:zir/

Traduction : tous les chemins mènent à le ministre.

S2-Ep3-13:14 min: Djemai: Boualem hadi zalt dar /

Traduction : Boualem est la tante de la maison (la femme)

S2-Ep3-22:18 min: Djemai: / marti zidili fwija Bouzid./

Traduction : ma femme donnez-moi un peu de Bouzid (la nourriture).

S01-Ép10-03:25min Djemai : Wla nti fi zu:j ? tfelsie w manfister ! Tfister.

Traduction : Vous supportez Chelsea et Manchester, Chester.

S1-Ep7-13:32 min: Djemai:/hadi Khoukha nsibti qalbha bjad qi tut lkhal/

Traduction : Khoukha c'est ma belle mère, son cœur est blanche comme une mère

S1-Ep13-11:45 min: Djemai :hada hwa wlidi lmazuzi lkbir djali/.

Traduction : c'est mon fils cadette aîné.

S1-Ep17-2:30 min: Rezki : / maman lbarh kunt ragd najd/.

Traduction : ma mère hier je dormais éveillé.

S01-Ép3-13:05min Azzouz : Tkun nawat'ha mça dar ?? **Traduction :** Vous êtes-vous

disputé avec votre famille ?

Djemai : Mġa xaltha. **Traduction** : Avec sa tante.

Azzouz : xalat mn ? **Traduction** : .. ta tante de qui?

Djemai : xalat dar. **Traduction** : la tante de la maison.

S01-Ép10-02:32min Djemai : Balak Balak , waf Balak ? waf Balak ? Durk Balak jdir balu mn ruhu wla waf ? **Traduction** : fait attention de qui ?

Arezki : waf mn Balak? mafġ Balak .. saġd wsmu: Balack jlfab joueur f tchilsy.

Traduction : Balack est un joueur de football qui joue pour l'équipe nationale de Chelsea.

S01-Ép11-14:48min Arezki : rani n téléfarzi f 24 heures. **Traduction** : Je télécharge (24 heures)...

Pedro : wfnu: ? 24 saġa wntuma téléfarziw? **Traduction** : quoi ? vous téléchargez 24 heures sans arrêt ?

Arezki : 24 saġa mu:salsal marikani rani n tilifarzi fih. **Traduction** : Non, 24 heures est une série américaine que je télécharge.

S1-Ep13-22::35 min: Maamar :/ drtu mhanġa ?/

Djemai : /la drna ġir sigar/

Maamar : / ana mantkjaġf manhabuġf/

Traduction : **Maamar** :Avez-vous préparé Mhancha.

Djemai :Non, nous n'avons préparé que les cigares.

Maamar : je ne suis pas fumée, puisque je ne l'aime pas.

S1-Ep13-24:19 min: Maamar :/wlv marani qadər nansa /

Djemai:/ dyr lxir wnsah/

Mammar : /la rani nahdr řla lmhanřa /

Traduction :Maamar : je ne pouvais pas oublier Mhancha.

S01-Ép16-12:05min Tom : Nta hwa mu:l lfar ? Traduction : Êtes-vous le propriétaire de la souris ?

Djemai : Lala... enfin, normalement ana sahb bu:řmřa. **Traduction :** Non...en fin, oui..Je suis l'ami de Boudjema.

S1-Ep17-07:50 min: Khoukha ; /hibti ana nřlik aja řfaw řfaw/

Djemai : /Meriem řmak saknha řn ismu řfaw řfaw/

Traduction :Khoukha : au revoir mon cher copine.

Djemai : ta maman a un djinn s'appeler tchaw tchaw.

S1-Ep17-9:15 min: Meriem: /lazmni numru tař fadila hibti/

Djemai: /řkun Fadila dzirija ?/

Traduction :Meriem : je dois avoir le numéro de ma copine fadila.

Djemai : qui est-elle , Fadila L'algéroise (chanteuse)

S1-Ep17-23:32 min: Khoukha : /hada rzqi wana mulatu/

Rezki: /oui mani rani hna/

Khoukha : /uskut nta maniřřlik/

Traduction :

Khoukha: c'est à moi.

Rezki : ma grande mère, je suis là.

S2-Ep3-18:39 min: Boualem : /ǧlah ana mskina ?/

Djemai: /ǧlah Boualem nti tǧarfi xti Sakina?/

Traduction : Boualem : suis-je pathétique.

Djemai : Boualem connaissez-vous ma sœur ?.

S1-Ep7-16:40 min: Rezki : /ajwah/

Traduction : Rezki : voilà.

S01-Ép11-23:54min Djemai : faraǧtuli ? **Traduction :** Avez-vous préparé mon matelas?

Sara : rak raqd. **Traduction :** tu es couché.

S1-Ep15-11:30 min: Kadda : /matnsaǧ ki lǧada hdak xuǧa Djemai/

Traduction :

Kadda : N'oublie pas mon frère comme d'habitude, a côté de toi.

S2-Ep2-17:40 min: Sakina : /nhab ntzawǧ nhab ǧla ǧris/

Traduction : Sakina : je veux me marier.

S2-Ep2-20:36 min: Sakina: /ana wxaytk Sakina lbajra jalzm tǧarəs qbal mayfutha train /

Traduction : Sakina : je suis ta sœur célibataire , elle devrais de se marier avant qu'il ne soit

trop tard.

S1-Ep3-20:55min :Boualam : Dahaktini wana manif qadra

Tradution : Tu m'as fait rire, malgré je ne peux pas rire.

Abstract:

Humor in sitcoms, especially Algerian sitcoms, is a source of entertainment for the public. In this research, we relied on the analysis of the discourse of the sitcom "Djemai Family" in order to identify the different humorous and comic strategies inscribed at the heart of the dynamics of laughter. Our study is based on extensive research on the subject.

Keywords: Humor, discourse analysis, humorous strategies, sitcoms, comedy.

ملخص :

الكوميديّة ، ولا سيما المسلسلات الجزائرية ، مصدر ترفيهي للجمهور. اعتمدنا في هذا البحث على تحليل خطاب المسرحية الهزلية "عائلة جمعي" من أجل التعرف على الاستراتيجيات الفكاهية والكوميديّة المختلفة المدرجة في قلب ديناميات الضحك. تعتمد دراستنا على بحث مكثف حول هذا الموضوع.

الكلمات المفتاحية: الفكاهة ، تحليل الخطاب ، الاستراتيجيات الفكاهية ، المسلسلات الكوميديّة ، الكوميديا.